

patagonia9.cha

- (1) **BEL:** .wel mae Mererid^C_S yn hen .
%aut well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT old.ADJ

well, Mererid is old

- (2) **TER:** mae Mererid^C_S hen .
%aut be.V.3S.PRES name old.ADJ

Mererid is old

- (3) **BEL:** mae mae .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

he's ...

- (4) **TER:** mae yn uh naw_deg chwech mae yr hen
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk ninety.NUM six.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ
Mererid^C_S wedi gael .
name after.PREP have.V.INFIN+SM

96, old Mererid is

- (5) **BEL:** Anwen^C_S wedi mynd yn ry hen .
%aut name after.PREP go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ+SM old.ADJ

Anwen's gotten too old

- (6) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (7) **BEL:** a os dw i ddim yn yn
%aut and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT yn.PRT
yn yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel
yn.PRT yn.PRT um.IM recite.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP well.IM
mi fydda i ry hen hefyd hefyd eh^C_S ?
aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S too.ADJ+SM old.ADJ also.ADV also.ADV eh.IM

and if I don't recite next year then I'll be too old as well

- (8) **TER:** **ah_S** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (9) **BEL:** **mae** **yr** .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the ...
- (10) **TER:** **na** **dim** **hen** .
%aut neg.PRT nothing.N.M.SG old.ADJ
 no, not old ...
- (11) **BEL:** **nid** .
%aut (it.is).not.ADV
 not ...
- (12) **BEL:** **dim_ond** **y** **gwallt** **sy** **yn** **mynd**
%aut only.ADV the.DET.DEF hair.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN
yn **gwyn** .
stative.STAT white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 it's only the hair that's going white
- (13) **BEL:** **wel** **dan** **ni** **yn** **mynd** **yn**
%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
hen **i** **cofio** **yr** **geiriau** .
old.ADJ to.PREP remember.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 well, we're getting old to remember the words
- (14) **BEL:** **hynny** **ydy** **yr** **uh** **peth** **anodd** **i**
%aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk thing.N.M.SG difficult.ADJ to.PREP
wneud .
make.V.INFIN+SM
 that's the hard thing to do [...]
- (15) **BEL:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **anodd** **i**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT difficult.ADJ to.PREP
ti **ddod** **yma** **bore** **yma** **o** **yr**
you.PRON.2S come.V.INFIN+SM here.ADV morning.N.M.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF
o **yr** **o** **o** .
of.PREP the.DET.DEF of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and it was hard for you to come here this morning from the ...
- (16) **BEL:** **lot** **o** **waith** **yn** **y** **siop** **heddiw**
%aut lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG today.ADV
?
 a lot of work in the shop today?

- (17) **TER:** eh_S^C na oedd o yn go.lew .
 %aut eh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rather.ADV

eh, no it was alright

- (18) **TER:** ond um um dan ni yn ychydig
 %aut but.CONJ um.IM um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT a.little.QUAN
 yn cynhyrfu ia ?
 stative.STAT agitate.V.INFIN yes.ADV

but, um, we're rather excited right?

- (19) **TER:** cynhyrfu o achos bod uh uh um
 %aut agitate.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN cause.N.M.SG be.V.INFIN unk unk um.IM
 nith ein chwaer ni ynde yn dod
 niece.N.F.SG our.ADJ.POSS sister.N.F.SG we.PRON.1P isn't.it.IM stative.STAT come.V.INFIN
 yn .
 yn.PRT

excited because, um, our sister's niece is coming ...

- (20) **BEL:** ah_S^C pa be pa niws wyt ti
 %aut ah.IM which.ADJ what.INT which.ADJ news.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 wedi gael ?
 after.PREP have.V.INFIN+SM

ah, what news have you had?

- (21) **TER:** mae o .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

he ...

- (22) **BEL:** mae o yn mae .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES

he's ...

- (23) **TER:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES

- (24) **TER:** mi aeth hi yn i yr ysbyty
 %aut aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
 bore yma nawr .
 morning.N.M.SG here.ADV now.ADV

she went into the hospital this morning now

- (25) **BEL:** bore yma .
 %aut morning.N.M.SG here.ADV

this morning

- (26) **TER: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (27) **TER: a maen nhw yn cael**
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN
triniaeth uh nawr am un o gloch .
treatment.N.F.SG unk now.ADV for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 and they're getting treatment now at one o'clock
- (28) **BEL: na** .
%aut neg.PRT
 no
- (29) **TER: a mae yr babi yn iawn ?**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT OK.ADV
 and the baby's alright?
- (30) **BEL: mae yr** .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the [...] ...
- (31) **TER: y babi yn dod yn iawn** .
%aut the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 the baby's coming along alright
- (32) **TER: ond un bach ydy o de** .
%aut but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM
 but it's a small one
- (33) **TER: ond uh gobeithio i bob peth mynd ymlaen** .
%aut but.CONJ unk hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN
forward.ADV
 but hopefully everything will go ahead
- (34) **BEL: o_S oh** .
%aut go.SV.INFIN+SM oh.IM
- (35) **BEL: mynd ymlaen yn** .
%aut go.V.INFIN forward.ADV yn.PRT
 go ahead ...

- (36) **BEL:** **aw**_S^C .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (37) **TER:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes
- (38) **TER:** **ia** **achos** **uh** .
 %aut yes.ADV cause.N.M.SG unk
 yes, because ...
- (39) **BEL:** **siŵr** **bod** **Angharad**_S^C **yn** **teimlo** **yn**
 %aut sure.ADJ be.V.INFIN name stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT
annifyr .
 annoying.ADJ
 Angharad must be feeling dreadful
- (40) **TER:** **o**_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (41) **TER:** **a** **mor** **bell** .
 %aut and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM
 and so far away
- (42) **BEL:** **mor** **bell** .
 %aut so.ADV far.ADJ+SM
 so far away
- (43) **TER:** **bell** .
 %aut far.ADJ+SM
 [...] far
- (44) **TER:** **achos** **faint** **ydy** **o**_S^C .
 %aut cause.N.M.SG size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES go.SV.INFIN+SM
 because how much is it, oh
- (45) **TER:** **Tucumán**_S^C **yn** **bell** **ofnadwy** .
 %aut name stative.STAT far.ADJ+SM terrible.ADJ
 Tucuman is terribly far away

- (46) **BEL:** a wedyn nawr um nawr efallai
 %aut and.CONJ afterwards.ADV now.ADV um.IM now.ADV perhaps.CONJ
 prydan ni fan
 when.INT[or]time.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn mae mae y babi bach yn
 this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT
 .

and then perhaps now while we're here the baby is ...

- (47) **TER:** wnawn ni .
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

we'll ...

- (48) **TER:** ar.ôl gorffen nawr wnawn ni .
 %aut after.PREP complete.V.INFIN now.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

after we've finished now we'll ...

- (49) **BEL:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM

- (50) **BEL:** oeddwn i ddim wedi wedi .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP after.PREP

I hadn't ...

- (51) **TER:** cysidro ?
 %aut consider.V.INFIN

... considered?

- (52) **BEL:** na dim wedi deall hynny .
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP understand.V.INFIN that.PRON.SP

no, hadn't understood that

- (53) **TER:** .
 %aut

- (54) **BEL:** doeddwn ddim wedi wedi gwybod bod
 %aut be.V.1S.IMPERF.NEG not.ADV+SM after.PREP after.PREP know.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn dod lawr .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

I hadn't known that it was coming down

(55) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(56) **TER:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(57) **BEL:** o_S^C dyna biti .
 %aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV pity.N.M.SG+SM

oh that's a pity

(58) **TER:** dyna fo dyna fo .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(59) **BEL:** wnawn ni .
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

we'll [...] ...

(60) **BEL:** wnawn ni ffonio uh unwaith allan .
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN unk once.ADV out.ADV

we'll phone, er, once outside

(61) **TER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(62) **TER:** yn syth .
 %aut stative.STAT straight.ADJ

straight away

(63) **TER:** unwaith .
 %aut once.ADV

once

(64) **BEL:** wnawn ni ffonio i weld sut
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT
 mae pethau yn dod .
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN

we'll phone to see how things are coming along

- (65) **TER:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah
- (66) **TER:** **dyna** **diwedd** .
 %aut that.is.ADV end.N.M.SG
 that's the end
- (67) **BEL:** **bore** **neis** .
 %aut morning.N.M.SG nice.ADJ
 nice morning
- (68) **TER:** **braf** **eh**_S^C ?
 %aut fine.ADJ eh.IM
 fine, eh?
- (69) **BEL:** **mae** **yr** **Gaiman**_S^C **yn** **neis** **pryd**
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF name stative.STAT nice.ADJ when.INT[or]time.N.M.SG
mae **pryd** **mae** **yn** **braf** .
 be.V.3S.PRES when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT fine.ADJ
 Gaiman is nice when it's fine
- (70) **TER:** **a** **braf** .
 %aut and.CONJ fine.ADJ
 and fine
- (71) **TER:** **gormod** **o** **o** **fobl** **allan** **yn**
 %aut too_much.QUANT of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM out.ADV stative.STAT
mynd **ac** **yn** **dod** **ynde** .
 go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN isn't_it.IM
 too many people outside coming and going aren't there
- (72) **TER:** **ond** **uh** .
 %aut but.CONJ unk
 but er ...
- (73) **BEL:** **y** **rush**^E **hour**^E !
 %aut the.DET.DEF rush.N.SG hour.N.SG
 the rush hour!
- (74) **TER:** .
 %aut

- (75) **BEL:** .
%aut
- (76) **BEL:** ond mae o yn mae uh uh
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES unk unk
 popeth yn sglein yn yn disgleirio
everything.N.M.SG yn.PRT shine.N.M.SG yn.PRT stative.STAT shine.V.INFIN
 pryd mae yn Gaiman^C pryd
when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP name when.INT[or]time.N.M.SG
 mae y .
be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 but everything is a sheen ... is shiny in Gaiman when the ...
- (77) **TER:** yr haul .
%aut the.DET.DEF sun.N.M.SG
 the sun
- (78) **BEL:** yr haul ynte .
%aut the.DET.DEF sun.N.M.SG or.CONJ
 the sun, right
- (79) **BEL:** a mae popeth mae popeth
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG
 yn wyrdd ac neis ynde .
stative.STAT green.ADJ+SM and.CONJ nice.ADJ isn't.it.IM
 and everything is green and nice, isn't it
- (80) **BEL:** dw i yn licio dod i
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
 i Gaiman^C pryd mae yn neis .
to.PREP name when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 I like coming to Gaiman when it's nice
- (81) **TER:** biti bod o wedi glawio erbyn
%aut pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP rain.V.INFIN by.PREP
 y diwrnod y gorsedd .
the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony
- (82) **BEL:** o^C mae bob amser yr un
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 peth .
thing.N.M.SG
 oh, it's always the same

- (83) **TER:** *no^S pero^S eh^C byth eh^C byth wedi bod*
%aut not.ADV but.CONJ eh.IM never.ADV eh.IM never.ADV after.PREP be.V.INFIN
fod mwd draw ynde .
be.V.INFIN+SM mud.N.M.SG yonder.ADV isn't_it.IM

no but, er, it's never been muddy there, has it

- (84) **BEL:** *ar.ôl .*
%aut after.PREP

after ...

- (85) **TER:** *mae wedi bod yn gwyntog ond .*
%aut be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT windy.ADJ but.CONJ

it's been windy but ...

- (86) **BEL:** *o^C bydd raid iddyn*
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
nhw roid gwair neu rywbeth yn
they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM hay.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP
y yn y yn y yn y
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
lle yr y y gorsedd .
place.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

- (87) **TER:** *na .*
%aut neg.PRT

no

- (88) **TER:** *yndy mae o .*
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes it is

- (89) **TER:** *mae o ddim yn neis fel*
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ like.CONJ
yna na ydy ?
there.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES

it's not nice like that, is it?

- (90) **BEL:** *achos efo yr llwch yna efo*
%aut cause.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP
yr .
the.DET.DEF

because with that dust, with the ...

- (91) **TER:** a wnaeson ni ddim dod
 %aut and.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN
 y blwyddyn yma eh_S^C .
 the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV eh.IM
 and we didn't come this year
- (92) **TER:** blwyddyn cynta .
 %aut year.N.F.SG first.ORD.SPOKEN
 first year
- (93) **BEL:** wel oedd hi oedd hi dim
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV
 yn cyfleus i fi .
 stative.STAT convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM
 well, it wasn't convenient for me
- (94) **BEL:** oeddwn i yn gwyllt yn gweithio .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wild.ADJ stative.STAT work.V.INFIN
 [...] I was [...] working
- (95) **TER:** oeddet ti yn gweithio .
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN
 you were working
- (96) **BEL:** uh ond uh dw i ddim yn
 %aut unk but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 licio mynd draw i yr i yr i
 like.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 yr uh lle maen nhw yn .
 the.DET.DEF unk where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 er, but, er, I don't like going over to where they ...
- (97) **TER:** wahanol drost .
 %aut different.ADJ+SM over.PREP
 different over ...
- (98) **BEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

- (99) **BEL:** ond um oedd oedd uh uh pwyl
 %aut but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF unk unk who.PRON
 oedd yn mynd i_fewn eleni uh
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN in.PREP this.year.ADV unk
 o o yr i yr
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 i yr gorsedd ?
 to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony

- (100) **TER:** wel uh dwy ferch fach o
 %aut well.IM unk two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM from.PREP
 Madryn_S^C .
 name

well, er, two little girls from Madryn

- (101) **TER:** Mair_S^C a Gwyneth_Huws_S^C .
 %aut name and.CONJ name

Mair and Gwyneth Huws

- (102) **BEL:** Gwyneth_Huws_S^C .
 %aut name

- (103) **BEL:** ah_S^C Gwyneth_S^C .
 %aut ah.IM name

- (104) **TER:** a wedyn um pwyl arall ?
 %aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ

and then, um, who else?

- (105) **TER:** uh dw i ddim yn cofio
 %aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 nawr .
 now.ADV

er, I don't remember now

- (106) **TER:** ryw bump oedd yno .
 %aut some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

there were about five there

(107) **BEL:** uh uh uh um um uh yr arwr uh yr
 %aut unk unk unk um.IM um.IM unk the.DET.DEF hero.N.M.SG unk the.DET.DEF
 un sydd yn cynnal y y
 one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 eisteddfod .
 cultural.festival.N.F.SG

er, the hero, er, the one who hosts the eisteddfod

(108) **BEL:** uh sut dan ni yn deud
 %aut unk how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 presidenta^S ?
 president.N.F.SG

er, how do we say "president"?

(109) **BEL:** uh .
 %aut unk

(110) **TER:** .
 %aut

(111) **TER:** na .
 %aut neg.PRT

no

(112) **BEL:** arweinydd .
 %aut leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG

leader

(113) **BEL:** na .
 %aut neg.PRT

no

(114) **TER:** .
 %aut

(115) **BEL:** ie o orsedd y eisteddfod
 %aut yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 eisteddfod Porth_Madryn .
 cultural.festival.N.F.SG name

yes, of the Puerto Madryn eisteddfod chair

- (116) **TER:** wel hi ydy Mari_S^C .
%aut well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name
 well that is Mari
- (117) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (118) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (119) **BEL:** ah_S^C .
%aut ah.IM
- (120) **TER:** Mari_S^C a Gwyneth_S^C .
%aut name and.CONJ name
 Mari and Gwyneth
- (121) **BEL:** ah_S^C .
%aut ah.IM
- (122) **TER:** ond uh dw .
%aut but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN
 but, er, I ...
- (123) **BEL:** ac o Trelew_S^C o yr o Esquel_S^C
%aut and.CONJ from.PREP name of.PREP the.DET.DEF from.PREP name
 rywun ?
someone.N.M.SG+SM
 and from Trelew, from Esquel anybody?
- (124) **TER:** a^S ver^S oes oes dw
%aut to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i dim yn cofio nawr .
I.PRON.1S not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV
 let's see, yes I don't remember now

- (125) **TER:** wnes i gweld o yn
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP
 Y_Drafod a wnes i gweld
 name and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN
 o yn y papur newydd .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ

I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper

- (126) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (127) **TER:** ond uh wedi anghofio nawr .
 %aut but.CONJ unk after.PREP forget.V.INFIN now.ADV

but, er, forgotten now

- (128) **BEL:** na .
 %aut neg.PRT

no

- (129) **BEL:** dw i uh dw i wedi
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 darllen o hefyd ar y ie uh
 read.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV on.PREP the.DET.DEF yes.ADV unk
 ar y ebost mae mae nifer wedi
 on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES number.N.M.SG after.PREP
 gyrru .
 drive.V.INFIN

I've read it as well on the email that many have sent

- (130) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (131) **BEL:** ond uh dw i dim yn
 %aut but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV stative.STAT
 cofio .
 remember.V.INFIN

but, er, I don't remember

- (132) **TER:** [-spa] a ver .
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN

let's see

- (133) **TER:** wyt ti yn dach chi yn
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
 gwybod beth wyt ti yn gwybod
know.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 mae meddwl meddwl yna .
be.V.3S.PRES think.V.INFIN think.V.INFIN there.ADV

you know what, you know, they think ...

- (134) **BEL:** enwau .
%aut names.N.M.PL

[...] names

- (135) **TER:** mae yr uh be memoria^S .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk what.INT memory.N.F.SG

the, er, what, memory ...

- (136) **BEL:** gymaint o bethau efo ei_gilydd
%aut so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP each_other.PRON.3SP
 meddylia .
think.V.2S.IMPER.SPOKEN

think, so many things all together

- (137) **TER:** ia wel mae memoria^S wedi meddwl na
%aut yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES memory.N.F.SG after.PREP think.V.INFIN neg.PRT
 .

yes, well the memory has thought no

- (138) **BEL:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (139) **TER:** a mae yn uh .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk

and it's, er ...

- (140) **BEL:** na wel .
%aut neg.PRT well.IM

no, well ...

- (141) **TER:** [-spa] memoria .
%aut [-spa] memory.N.F.SG

memory

- (142) **BEL:** [-spa] memoria .
 %aut [-spa] memory.N.F.SG
 memory
- (143) **TER:** o_S^C mae o yn mynd .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 oh, it's going
- (144) **BEL:** cymaint uh cymaint o bethau efo
 %aut so.much.ADJ unk so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP
 ei_gilydd ac a lot o fobl efo
 each.other.PRON.3SP and.CONJ and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM with.PREP
 ei_gilydd .
 each.other.PRON.3SP
 so many things together and a lot of people together
- (145) **TER:** gormod ia .
 %aut too.much.QUANT yes.ADV
 too many, yes
- (146) **TER:** lot o bobl ia .
 %aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yes.ADV
 lots of people, yes
- (147) **BEL:** ah_S^C a a gwelaist ti uh Magw_S^C
 %aut ah.IM and.CONJ and.CONJ see.V.2S.PAST you.PRON.2S unk name
 cyn mynd ?
 before.PREP go.V.INFIN
 ah, and did you see Magw before going?
- (148) **BEL:** Magw_Williams_S^C .
 %aut name
- (149) **BEL:** Magw_S^C a Carys_S^C a .
 %aut name and.CONJ name and.CONJ
 Magw and Carys and ...
- (150) **TER:** na ar_ôl dydd Sadwrn na
 %aut neg.PRT after.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG who_not.PRON.REL.NEG
 wnes i ddim gweld hi .
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 no, after Saturday, no, I didn't see her

- (151) **BEL:** achos oedden nhw yn mynd
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol fach yma .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV

because they used to go to the little school here

- (152) **TER:** ia ond wnes i fynd i
 %aut yes.ADV but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr siop yn ry hwyr .
 the.DET.DEF shop.N.F.SG stative.STAT too.ADJ+SM late.ADJ

yes, but I went to the shop too late

- (153) **TER:** oedd hi yn naw o gloch .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM

it was 9 o'clock

- (154) **TER:** ti yn gwybod wnes i
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 cysgu ychydig bach .
 sleep.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ

you know I slept a little

- (155) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (156) **TER:** .
 %aut

- (157) **TER:** .
 %aut

- (158) **BEL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (159) **BEL:** oeddwn i yn oeddwn i braidd uh
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S rather.ADV unk
 wedi blino dipyn ar nos Sadwrn eh_S^C
 after.PREP tire.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM on.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG eh.IM
 .

I was quite tired on Saturday night

- (160) **TER:** **ia** **achos** **mae** .
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*
 yes, because ...
- (161) **BEL:** **achos** **oedd** **o** **yn** **dri**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *three.NUM.M+SM*
o **yr** **gloch** **pan** .
of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *when.CONJ*
 because it was 3 o'clock when [...] ...
- (162) **TER:** **o_S^C** **ti** **yn** **gwybod** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
 oh you know ...
- (163) **BEL:** **cyrhaeddais** **i** **adre** **tri** **o** **yr**
%aut *arrive.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *home.ADV* *three.NUM.M* *of.PREP* *the.DET.DEF*
gloch .
bell.N.F.SG+SM
 I arrived home at 3 o'clock
- (164) **TER:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **beth** ?
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*
 do you know what?
- (165) **TER:** **oedd** **yna** **bob** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *each.PREQ+SM*
 there was all ...
- (166) **TER:** **merched** **oedden** **nhw** **ynde** .
%aut *daughters.N.F.PL* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *isn't.it.IM*
 they were women, right
- (167) **TER:** **naw_deg** **pedwar** **naw_deg** **dau** **a** **naw_deg** .
%aut *ninety.NUM* *four.NUM.M* *ninety.NUM* *two.NUM.M* *and.CONJ* *ninety.NUM*
 94, 92 and 90
- (168) **TER:** **dim** **mor** **hwyr** **am** **ddau** **o** **yr**
%aut *not.ADV* *so.ADV* *late.ADJ* *for.PREP* *two.NUM.M+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*
gloch **y** **bore** **ond** .
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *but.CONJ*
 not so late at 2 o'clock in the morning but ...

- (169) **BEL:** **ia** **oedd** **yr** **hen** **bohl**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
um **Pedro**^C **yn** **dweud** **bod** **nhw** **yn**
um.IM name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
cymeryd **uh** **ryw** **moddion** **neu** **rywbeth** **i**
take.V.INFIN unk some.PREQ+SM means.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP
cadw **yn** **stiff** **yna** **yn** **y** **eisteddfod**
keep.V.INFIN stative.STAT stiff.ADJ there.ADV in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
.

yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the eisteddfod

- (170) **TER:** **.**
%aut

- (171) **TER:** **.**
%aut

- (172) **BEL:** **[-spa]** **seguimos** **un** **poco**
%aut [-spa] follow.V.1P.PRES[or]follow.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
en **castellano** **ahora** **?**
in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV

[...] shall we continue in Spanish for a while ?

- (173) **TER:** **.**
%aut

- (174) **BEL:** **[-spa]** **tenemos** **la** **la** **la**
%aut [-spa] have.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
lengua **dura** **.**
tongue.N.F.SG last.V.23S.PRES[or]last.V.2S.IMPER[or]tough.ADJ.F.SG

we're tongue-tied

- (175) **BEL:** **pero**^S **no**^S **pudiste**^S **ver**^S **a**^S **a**^S
%aut but.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PAST see.V.INFIN to.PREP to.PREP
Magw_Williams^C **entonces**^S **en**^S **la**^S **escuela**^S **.**
name then.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

but you couldn't see Magw Williams then, at school.

(176) **TER:** [-spa] no no no em incluso creo que
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV unk even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ
 iba a ir la la chica
 go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
 sola .
 only.ADJ.F.SG

no, I think that the girl was even going alone

(177) **BEL:** ie ysgol .
 %aut yes.ADV school.N.F.SG

yes [...] school

(178) **TER:** eh_S^C como^S se^S llama^S .
 %aut eh.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES

what's her name ?

(179) **BEL:** Carys_S^C .
 %aut name

(180) **TER:** Carys_S^C .
 %aut name

(181) **TER:** [-spa] me parece porque era
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF
 sí .
 yes.ADV

I think so, because it was, yes

(182) **BEL:** [-spa] sí porque se interesó
 %aut [-spa] yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP interest.V.3S.PAST
 con la posibilidad de poder venir
 with.PREP the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN
 a dar clases .
 to.PREP give.V.INFIN classes.N.F.PL

yes, because she got interested in the possibility of teaching

(183) **TER:** [-spa] no sé pero .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ

I don't know but ...

(184) **BEL:** ah^C a^S mí^S me^S
 %aut ah.IM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
encantaría^S .
 bewitch.V.3S.COND[or]bewitch.V.1S.COND

I would like to

(185) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

(186) **TER:** [-spa] la cosa es que .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ
 the thing is that ...

(187) **BEL:** .
 %aut

(188) **BEL:** [-spa] tener una una ilusión
 %aut [-spa] have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG illusion.N.F.SG
un proyecto .
 one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG
 to have a dream, a project

(189) **TER:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 [...] yes , yes

(190) **TER:** [-spa] sí porque al
 %aut [-spa] yes.ADV because.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
saber ella castellano le
 know.V.INFIN[or]know.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S Spanish.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
le era posible .
 him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF possible.ADJ.M.SG
 yes, because as she knows Spanish, it was possible for her

(191) **BEL:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes

(192) **BEL:** que^S volviendo^S al^S té^S con^S
 %aut that.CONJ return.V.PRESPART to_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP
Olga^C .
 name
 going back to the tea party with Olga

- (193) **BEL:** [-spa] yo creo que es posible llamar a a a organizarlo para el para el viernes .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES
 possible.ADJ.M.SG call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday

- (194) **TER:** [-spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 because.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP
 be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL

I like it because we will be able to take some pictures

- (195) **TER:** [-spa] y hay entre ellos .
 %aut [-spa] and.CONJ there_is.V.23S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P

and there is, between them

- (196) **TER:** [-spa] claro tenemos sus esposas .
 %aut [-spa] of_course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P manacles.N.F.PL

of course, we have their wife

- (197) **TER:** [-spa] pero sería uno dos tres cuatro cinco cinco .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND one.NUM two.NUM three.NUM
 four.NUM five.NUM five.NUM

but it would be one, two, three, four, five ...

- (198) **TER:** [-spa] acá no sé lo que dice .
 %aut [-spa] here.ADV not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 tell.V.23S.PRES

here I don't know what it says.

- (199) **TER:** cinco^S seis^S seis^S seis^S eh^C siete^S .
 %aut five.NUM six.NUM six.NUM six.NUM eh.IM seven.NUM

five, six eh, seven

- (200) **BEL:** [-spa] pero y nos sobra lugar en el quincho o o lo harías en el .
 %aut [-spa] but.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P leave.V.3S.PRES place.N.M.SG
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.COND
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG

but we have plenty of space in the shed, or would you do it in the ...

- (201) **TER:** [-spa] **no** **siete** **siete** **nietos** .
 %aut [-spa] not.ADV seven.NUM seven.NUM grandson.N.M.PL
 no, seven grandchildren
- (202) **BEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (203) **TER:** de^S **Lloyd**_S^C **Albert**_S^C **Lloyd**_S^C .
 %aut of.PREP name name name
 from Lloyd Albert
- (204) **BEL:** [-spa] **seis** **siete** .
 %aut [-spa] six.NUM seven.NUM
 six , seven
- (205) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (206) **BEL:** [-spa] **son** **los** **que** **quedan** ?
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.23P.PRES
 these are left ?
- (207) **TER:** [-spa] **siete** .
 %aut [-spa] seven.NUM
 seven
- (208) **TER:** [-spa] **no** **quedan** **más** .
 %aut [-spa] not.ADV stay.V.23P.PRES more.ADV
 there aren't any others
- (209) **TER:** en^S **Buenos_Aires**_S^C **está**^S **no**^S .
 %aut in.PREP name be.V.23S.PRES not.ADV
 in Buenos Aires it is, no ...
- (210) **TER:** **Vivian**_S^C **está**^S **en**^S **Bahía_Blanca**_S^C .
 %aut name be.V.23S.PRES in.PREP name
 [...] Vivian is in Bahía Blanca.
- (211) **TER:** **Ceci**_S^C **en**^S .
 %aut name in.PREP
 Ceci en [...] .

- (212) **TER:** [-spa] **entonces** .
 %aut [-spa] then.ADV
 then ...
- (213) **BEL:** **ah**_S^C **pero**^S **son**^S **pocos**^S .
 %aut ah.IM but.CONJ be.V.23P.PRES few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL
 but there aren't many of them
- (214) **TER:** [-spa] **muy** **pocos** **son** .
 %aut [-spa] very.ADV few.PRON.M.PL be.V.23P.PRES
 they are not many
- (215) **TER:** **ah**_S^C **no**^S **y**^S **esta**^S **chica**^S **la**^S
 %aut ah.IM not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
hermana^S **de**^S **Ane**_S^C ?
 sister.N.F.SG of.PREP name
 no, and this girl, Ane's sister
- (216) **BEL:** **Miriam**_S^C **Miriam**_S^C .
 %aut name name
 Miriam, Miriam
- (217) **TER:** **Miriam**_S^C **Miriam**_S^C .
 %aut name name
 Miriam, Miriam
- (218) **BEL:** **Miriam**_S^C **Miriam**_S^C .
 %aut name name
 Miriam, Miriam
- (219) **TER:** **ah**_S^C **y**^S **Denis**_S^C **está**^S **acá**^S .
 %aut ah.IM and.CONJ name be.V.23S.PRES here.ADV
 oh Denis is here
- (220) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (221) **TER:** **Denis**_S^C **la**^S **puse**^S ?
 %aut name her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PAST
 did I write Denis (on the list) ?

(222) **TER:** ^S sí ^C Denis ^S sí .
 %aut yes.ADV name yes.ADV

yes, Denis, yes

(223) **BEL:** [-spa] sí porque con que traiga
 %aut [-spa] yes.ADV because.CONJ with.PREP that.CONJ bring.V.123S.SUBJ.PRES
 de a cada uno un poquito
 of.PREP to.PREP every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 nosotros hacemos lo de siempre y
 we.PRON.SUB.M.1P do.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG of.PREP always.ADV and.CONJ
 ya está .
 already.ADV be.V.23S.PRES

yes, because [. . .] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

(224) **TER:** [-spa] bueno vamos así .
 %aut [-spa] well.E go.V.1P.PRES thus.ADV

well, let's do it like this

(225) **TER:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(226) **BEL:** [-spa] sí va a estar lindo .
 %aut [-spa] yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN cute.ADJ.M.SG

yes, it's going to be beautiful

(227) **BEL:** [-spa] ya me hice una .
 %aut [-spa] already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG

I already did one . . .

(228) **BEL:** y^S vas^S a^S hacerlo^S en^S
 %aut and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP
 el^S gegin adentro^S o^S o^S o^S o^S
 the.DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG+SM inside.ADV or.CONJ or.CONJ or.CONJ or.CONJ
 en^S el^S quincho^S ?
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

and you are going to do it in the . . . inside or in the gazebo?

(229) **TER:** na .
 %aut neg.PRT

no

- (230) **BEL:** *porque^S en^S el^S gegin o^S en^S*
%aut because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP
el^S quincho^S ?
the.DET.DEF.M.SG unk
 in the kitchen or in the gazebo?
- (231) **TER:** *allan .*
%aut out.ADV
 outside
- (232) **TER:** *na en^S el^S quincho^S .*
%aut neg.PRT in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 no, in the gazebo
- (233) **BEL:** *[-spa] en el quincho .*
%aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 in the gazebo
- (234) **TER:** *achos mae o yn mwyl*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP
o le .
of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 because there's more room
- (235) **BEL:** *mwyl o le yn y*
%aut more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM in.PREP the.DET.DEF
quincho^S .
unk
 more room in the gazebo
- (236) **TER:** *mwyl o le .*
%aut more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 more room
- (237) **TER:** *a mae yr byrddau mawr efo*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tables.N.M.PL big.ADJ with.PREP
ni fan yna yn barod ie ?
we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT ready.ADJ+SM yes.ADV
 and we have the big tables there already, right?
- (238) **BEL:** *yn barod .*
%aut stative.STAT ready.ADJ+SM
 already

- (239) **TER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (240) **TER:** **dod â yr y cwpanau ia**
%aut come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cups.N.MF.PL yes.ADV
y cwpanau neis efo ni .
the.DET.DEF cups.N.MF.PL nice.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 bring the cups, yes, the nice cups with us
- (241) **TER:** **y rai gorau** .
%aut the.DET.DEF some.PREQ+SM best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
 the best ones
- (242) **TER:** **ia ?**
%aut yes.ADV
 yes?
- (243) **BEL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (244) **TER:** **popeth fel** .
%aut everything.N.M.SG like.CONJ
 everything like ...
- (245) **BEL:** **ia ond yn y lle mawr** .
%aut yes.ADV but.CONJ in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ
 yes, but in the big space
- (246) **TER:** **yn y lle mawr** .
%aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ
 in the big space
- (247) **BEL:** **dim yn y gegin** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM
 not in the kitchen
- (248) **TER:** **na na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no

(249) **TER:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no no

(250) **BEL:** na .
 %aut neg.PRT

no

(251) **TER:** gallen nhw fynd i gweld
 %aut be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN
 y lluniau y y teulu sy
 the.DET.DEF pictures.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 efo ni ie ?
 with.PREP we.PRON.1P yes.ADV

could they go and see the pictures we have of the family, yes?

(252) **BEL:** o_S^C fydd hynny yn neis i
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ to.PREP
 Rhian_S^C .
 name

oh, that would be nice for Rhian

(253) **TER:** haws .
 %aut easier.ADJ

easy

(254) **TER:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM

(255) **TER:** bydd o yn neis .
 %aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

it'll be nice

(256) **BEL:** achos pryd mae hi yn
 %aut cause.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
 gweld y teulu i_gyd ar y ar
 see.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP
 y wal .
 the.DET.DEF wall.N.F.SG

because when she sees all the family on the wall

(257) **TER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (258) **TER:** a wedyn dw i isio
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG
 dangos yr um albwm ydy o ?
 show.V.INFIN the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then I want to show the, um, album is it?

- (259) **TER:** a uh efo uh lluniau yn y uh
 %aut and.CONJ unk with.PREP unk pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF unk
 côr y teulu .
 choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG

and with the pictures in the family choir

- (260) **BEL:** ydy .
 %aut be.V.3S.PRES

yes

- (261) **TER:** achos mae o yn neis eh_S^C ?
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ eh.IM

because it's nice, eh?

- (262) **BEL:** ie ydy .
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES

yes it is

- (263) **TER:** .
 %aut

- (264) **BEL:** o_S^C bod hi wedi mynd i
 %aut go.N.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 weld yr y um y lluniau ar
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF pictures.N.M.PL on.PREP
 y y côr teulu .
 the.DET.DEF the.DET.DEF choir.N.M.SG family.N.M.SG

oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir

- (265) **TER:** na ydy na ydy achos na ydy
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES cause.N.M.SG neg.PRT be.V.3S.PRES
 na ydy .
 neg.PRT be.V.3S.PRES

no, because, no, no

- (266) **BEL:** efallai .
 %aut perhaps.CONJ

maybe

(267) **TER:** tro cyntaf iddi ddod ar_ôl
 %aut turn.N.M.SG first.ORD to_her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM after.PREP
 de .
 be.IM+SM

first time for her to come after, isn't it

(268) **BEL:** a meddylia mae rhai wedi
 %aut and.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN be.V.3S.PRES some.PRON after.PREP
 mynd ers ah_S^C .
 go.V.INFIN since.ADJ ah.IM

and think, some have gone since ...

(269) **TER:** yndy a .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ

yes, [...] and ...

(270) **BEL:** mor um mor handi ar_ôl y .
 %aut so.ADV um.IM so.ADV handy.ADJ after.PREP the.DET.DEF

so handy after the ...

(271) **TER:** ia ar_ôl ia .
 %aut yes.ADV after.PREP yes.ADV

yes, after, yes ...

(272) **BEL:** ia fydd raid i ni
 %aut yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 gael hi flwyddyn nesa .
 have.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN

yes, we'll have to get her next year

(273) **TER:** bydden ni yn trio .
 %aut be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN

we'll try [...]

(274) **TER:** y blwyddyn yma wnaeson ni
 %aut the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 ddim uh trio achos oedd yr uh um
 not.ADV+SM unk try.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk um.IM
 arweinydd arweinyddes yna sydd yn
 leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.F.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 arwain uh wedi cael baban .
 lead.V.INFIN unk after.PREP have.V.INFIN baby.N.M.SG

this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby

(275) **BEL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(276) **TER:** ah_S^C sí^S .
 %aut ah.IM yes.ADV

oh, yes.

(277) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(278) **TER:** yn Ebrill_S^C dach efo digon o
 %aut in.PREP name be.V.2P.PRES.SPOKEN with.PREP enough.QUAN of.PREP
 amser achos mae mae yn gwahanol i
 time.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ to.PREP
 ni ganu achos dim pobl .
 we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM cause.N.M.SG not.ADV people.N.F.SG

in April you have enough time because it's different for us singing, because no people ...

(279) **BEL:** dim cantorion ydyn ni nage .
 %aut not.ADV singer.N.M.PL be.V.3P.PRES we.PRON.1P no.ADV.PAST

we're not singers, no

(280) **TER:** dim cantorion .
 %aut not.ADV singer.N.M.PL

not singers

(281) **BEL:** pan pan wnes i glywed
 %aut when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM
 y teulu y teulu Griffiths_S^C neu
 the.DET.DEF family.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG name or.CONJ
 teulu .
 family.N.M.SG

when I heard the family, the Griffiths family or the ...

(282) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(283) **TER:** Wyn_S^C Wyn_S^C .
 %aut name name

- (284) **BEL:** y teulu Wyn^C wel maen nhw
%aut the.DET.DEF family.N.M.SG name well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn proffesiynol i_gyd .
stative.STAT professional.N.M.SG all.ADJ
 ...the Wyn family, well, they're all professional
- (285) **TER:** o^C_S .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (286) **TER:** o^C_S maen nhw yn canu .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN
 oh, they sing ...
- (287) **BEL:** a dan ni yn canu fel
%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN like.CONJ
 cathod eh^C_S ?
cats.N.F.PL eh.IM
 and we sing like cats, eh?
- (288) **TER:** mi ddaru ddaru
%aut aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM
 nhw canu canu yn dda yn
they.PRON.3P sing.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM in.PREP
 Sbaeneg a yn Cymraeg o^C_S ooh .
Spanish.N.F.SG and.CONJ in.PREP Welsh.N.F.SG go.SV.INFIN+SM ooh.IM
 they sang well in Spanish and in Welsh, ooh
- (289) **BEL:** ydyn maen nhw yn safon uchel
%aut be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT standard.N.F.SG high.ADJ
 ofnadwy .
terrible.ADJ
 yes, they're very high standard
- (290) **BEL:** ond dan ni cymharu gyda
%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P compare.V.INFIN with.PREP
 nhw dan ni fel cathod a
they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ cats.N.F.PL and.CONJ
 a cŵn .
and.CONJ dogs.N.M.PL
 but compared to them we're like cats and dogs
- (291) **TER:** na ia ia .
%aut neg.PRT yes.ADV yes.ADV
 no no no

- (292) **BEL:** *eh_S^C ?*
%aut eh.IM
- (293) **TER:** *ond mae um awydd wneud*
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but [...] wants to do it
- (294) **TER:** *ia awydd wneud o .*
%aut yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, wants to do it
- (295) **BEL:** *ie awydd wneud o ie .*
%aut yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 yes, wants to do it
- (296) **TER:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes
- (297) **BEL:** *o_S^C wel dan ni dw*
%aut go.SV.INFIN+SM well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn dw i yn .
I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 oh well we ... I ...
- (298) **TER:** *dylsa mwyr o teuluoedd uh .*
%aut ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN more.ADJ.COMP of.PREP families.N.M.PL unk
 more families should, er ...
- (299) **BEL:** *fues i fues i*
%aut be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
fore ddoe .
morning.N.M.SG+SM yesterday.ADV
 I was, tomorrow ... yesterday ...
- (300) **BEL:** *wel ni dydd Sul yn um siarad*
%aut well.IM we.PRON.1P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG yn.PRT um.IM talk.V.INFIN
am y eisteddfod_S^C trwy yr amser .
for.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 well, on Sunday we're talking about the eisteddfod all the time

- (301) **TER:** o_S^C .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (302) **BEL:** *fues* *fues* *i* *ddoe*
%aut be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yesterday.ADV
yn **Llantieryn** $_S^C$ **ac** **yr** **eisteddfod** $_S^C$ **oedd**
in.PREP name and.CONJ the.DET.DEF eisteddfod.N.SG be.V.3S.IMPERF
yn **dod** **allan** .
stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 yesterday I was in Llantieryn, and the eisteddfod was coming out
- (303) **TER:** .
%aut
- (304) **BEL:** *a* *heddiw* *dim_byd* *arall* *dim_ond* *siarad* *am*
%aut and.CONJ today.ADV anything.ADV other.ADJ only.ADV talk.V.INFIN for.PREP
yr **eisteddfod** $_S^C$.
the.DET.DEF eisteddfod.N.SG
 and today nothing else, just talking about the eisteddfod [...]
- (305) **BEL:** *beth* *beth* .
%aut what.INT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 what ...
- (306) **TER:** *na* *na* *gadael* *o* .
%aut neg.PRT neg.PRT leave.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, leave it
- (307) **BEL:** *sut* *mae* *sut* *mae* *yr* *que* S
%aut how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.REL
tal S **va** S **la** S **quinta** S **de** S **Fflur** $_S^C$
such.ADJ.MF.SG go.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG fifth.ORD.F.SG of.PREP name
la S **la** S **la** S **la** S **huerta** S ?
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk
 how is Fflur's house going, the farm ?
- (308) **TER:** *bueno* S *uh* *wna* *i* *deud* *yn*
%aut well.E unk do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP
Cymraeg **os** **gallai** ?
Welsh.N.F.SG if.CONJ be_able.V.3S.IMPERF
 well, no, to say in Welsh if I may?

- (319) **BEL:** **heu** .
%aut sow.V.INFIN
 to sow
- (320) **BEL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (321) **TER:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (322) **TER:** **bueno^S** **wedi** **sembrar^S** !
%aut well.E after.PREP seed.V.INFIN
 well, has planted!
- (323) **TER:** **eh^C** **ond** **uh** **mae** **wedi** **um** **llai**
%aut eh.IM but.CONJ unk be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP
ohonyn **nhw** **wedi** **cael** **uh** .
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN unk
 but, er, fewer of them have been ...
- (324) **BEL:** **dechrau** **tyfu** **no^S** ?
%aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN grow.V.INFIN not.ADV
 started to grow?
- (325) **TER:** **ydyn** **ydyn** **maen** **nhw** **i gyd**
%aut be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ
yn **mynd** .
stative.STAT go.V.INFIN
 yes, they're all going
- (326) **TER:** **maen** **nhw** **yn** **neis** .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ
 they're nice
- (327) **TER:** **ond** **y** **llall** **uh** **wedi** **rhewi** .
%aut but.CONJ the.DET.DEF other.PRON unk after.PREP freeze.V.INFIN
 but the other one has frozen
- (328) **BEL:** **wedi** **rhewi** .
%aut after.PREP freeze.V.INFIN
 frozen

- (329) **TER:** a yr afalau .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF apple.N.M.PL
 and the apples
- (330) **TER:** um .
 %aut um.IM
- (331) **BEL:** wel mae cwinsys fi .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES quince.N.M.PL I.PRON.1S+SM
 well, my quinces ...
- (332) **BEL:** na dim cwinsys .
 %aut neg.PRT not.ADV quince.N.M.PL
 no, not quinces
- (333) **BEL:** um uh eirin .
 %aut um.IM unk plums.N.F.PL
 um, plums
- (334) **BEL:** mae y ciruelas^S wedi wedi .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP
 the plums have ...
- (335) **TER:** yr yr damascos^S .
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF unk
 the peaches
- (336) **TER:** be ydy damascos^S uh .
 %aut what.INT be.V.3S.PRES unk unk
 what is "peaches", er ...
- (337) **BEL:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (338) **TER:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well
- (339) **TER:** mae rhain .
 %aut be.V.3S.PRES these.PRON
 those ...

- (340) **TER:** y gwynt wedyn .
 %aut the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV
 then the wind
- (341) **TER:** oedd rhai wedi aros yn .
 %aut be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN yn.PRT
 some remained ...
- (342) **TER:** oedden nhw ddim yn mynd
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 ymlaen .
 forward.ADV
 they weren't progressing
- (343) **BEL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (344) **TER:** na gwynt oedd yn taflu nhw
 %aut neg.PRT wind.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT throw.V.INFIN they.PRON.3P
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP .
 no, the wind was throwing them from ...
- (345) **BEL:** na mae ffrwythau mae ffrwythau fi
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL I.PRON.1S+SM
 hefyd hefyd .
 also.ADV also.ADV
 no, my fruits are too
- (346) **BEL:** a ddoe uh ddaru gŵr
 %aut and.CONJ yesterday.ADV unk did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM man.N.M.SG
 gweld eh_S fod yr afalau wedi .
 see.V.INFIN eh.IM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF apple.N.M.PL after.PREP
 and yesterday my husband saw that the apples had ...
- (347) **BEL:** .
 %aut
- (348) **BEL:** ond ond mae yr cwinsys yn
 %aut but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF quince.N.M.PL stative.STAT
 dda .
 good.ADJ+SM
 but the quinces are good ...

(349) **TER: ia ?**
%aut yes.ADV
 yes?

(350) **BEL: y y tro yma .**
%aut the.DET.DEF that.PRON.REL turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV
 this time

(351) **TER: ah_S^C nes oedd o wedi**
%aut ah.IM nearerer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
pydru .
rot.V.INFIN
 ah, until it had rotted

(352) **BEL: ond mae ciruelas^S ar y uh wel**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES plum.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF unk well.IM
yr unig beth sydd gyda fi ynde
the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM isn't_it.IM
 .
 but the plums on the ... well, the only thing I have

(353) **BEL: maen nhw maen nhw wedi**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
cael eu wedi ia wedi rhewi ynde .
have.V.INFIN their.ADJ.POSS after.PREP yes.ADV after.PREP freeze.V.INFIN isn't_it.IM
 they've been, yes, frozen

(354) **TER: y gwynt ie .**
%aut the.DET.DEF wind.N.M.SG yes.ADV
 the wind, yes

(355) **TER: gwynt o_S^C .**
%aut wind.N.M.SG go.SV.INFIN+SM
 wind, oh

(356) **BEL: ond be beth sy wedi be**
%aut but.CONJ what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP what.INT
tomatos sy wedi sy wedi rhewi
tomato.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP freeze.V.INFIN
 ?
 but what has ... the tomatoes have frozen?

- (357) **TER:** **ia** **tomatos** .
%aut yes.ADV tomato.N.M.PL
 yes, tomatoes
- (358) **TER:** **tomatos** **maen** **nhw** **yn** **mynd**
%aut tomato.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
ymlaen **yn** **yn** **dda** .
forward.ADV yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM
 the tomatoes, they're progressing well
- (359) **BEL:** **a** **mae** **yn** **roi** **tatws** **eleni**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT give.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL this.year.ADV
 ?
 and he is putting in potatoes this year?
- (360) **TER:** **ychydig** .
%aut a.little.QUAN
 a few
- (361) **TER:** **bydd** **o** **yn** **rhoid** **ychydig**
%aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT give.V.0.IMPERF a.little.QUAN
bydd .
be.V.3S.FUT
 he'll put in a few, yes
- (362) **TER:** **o_S^C** **hanner** **sach** **neu** **rywbeth** **fel**
%aut go.SV.INFIN+SM half.N.M.SG sack.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ
yna **ia** ?
there.ADV yes.ADV
 oh, half a sack or something like that, yes?
- (363) **BEL:** **ia** **a** .
%aut yes.ADV and.CONJ
 yes, and ...
- (364) **TER:** **achos** **mae** **yn** **dod** **yn** **iawn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
i **ni** **efo** **yr** **teulu** .
to.PREP we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 because it's coming on all right for us with the family
- (365) **BEL:** **ah_S^C** **maen** **nhw** .
%aut ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 ah, they are

(366) **BEL:** a mae a maen nhw yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 flasus .
 tasty.ADJ+SM

and they're tasty

(367) **TER:** ar y .
 %aut on.PREP the.DET.DEF

on the ...

(368) **BEL:** a mae tatws sy wedi cael
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES potatoes.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP have.V.INFIN
 ei uh dod allan o yr tir
 3S.ADJ.POSS unk come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG
 yn mor yn flasus ofnadwy .
 stative.STAT so.ADV stative.STAT tasty.ADJ+SM terrible.ADJ

and potatoes that have been ...er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369) **TER:** a beth ydw i .
 %aut and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S

and what I ...

(370) **TER:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(371) **TER:** si^S mae yn wahanol i rai
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM to.PREP some.PRON+SM
 sy i prynu yndyn .
 be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP buy.V.INFIN be.V.3P.PRES.EMPH

yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) **BEL:** ydy .
 %aut be.V.3S.PRES

yes

(373) **BEL:** ac uh .
 %aut and.CONJ unk

and, er ...

(374) **TER:** a wedyn y peth arall
 %aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ
 dw i yn ddefnyddio .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN+SM

and then the other thing I use ...

- (375) **BEL:** **pys** .
%aut pea.N.F.PL
 peas
- (376) **BEL:** **ffa** .
%aut beans.N.F.PL
 beans
- (377) **TER:** **mae wedi roi ffa** .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL
 he's put in some beans
- (378) **BEL:** **wedi roi ffa yn barod** .
%aut after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM
 already put in some beans
- (379) **TER:** **ond mae o** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but he ...
- (380) **TER:** **ia dylsa fo wedi roid nhw yn Ebrill neu Mai a nawr fasen ni yn cael eu bwyta nhw yn** .
%aut yes.ADV ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P yn.PRT April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG and.CONJ now.ADV be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN their.ADJ.POSS eat.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT
 yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them ...
- (381) **BEL:** **mae ry ry hwyr** .
%aut be.V.3S.PRES too.ADJ+SM too.ADJ+SM late.ADJ
 it's too late
- (382) **TER:** **ond oedden nhw yn dod eh_S^C** .
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN eh.IM
 ?
 but they were coming through?
- (383) **BEL:** **yn dod ymlaen** .
%aut stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV
 progressing

- (384) **TER:** oedden nhw yn dod ia .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV

they were coming through, yes

- (385) **TER:** a beth arall dw i
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn ddefnyddio .
 stative.STAT use.V.INFIN+SM

and the other thing I use ...

- (386) **BEL:** dw i yn dw i
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn edrych ymlaen am am am y
 stative.STAT look.V.INFIN forward.ADV for.PREP for.PREP for.PREP the.DET.DEF
 am y tomatos .
 for.PREP the.DET.DEF tomato.N.M.PL

I'm looking forward for the tomatoes

- (387) **TER:** arbennig arbennig y tomatos .
 %aut special.ADJ special.ADJ the.DET.DEF tomato.N.M.PL

especially the tomatoes

- (388) **BEL:** tomatos a bob peth .
 %aut tomato.N.M.PL and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG

tomatoes and everything

- (389) **TER:** o_S^C mae yn blasus yndy .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

oh, it's tasty, yes

- (390) **BEL:** o_S^C ydy .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES

oh yes

- (391) **BEL:** a yr pupur a pob peth mor
 %aut and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV
 flasus pan .
 tasty.ADJ+SM when.CONJ

and the peppers, and everything so tasty when [...]

- (392) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(393) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(394) **TER:** be ydy morrones^S yn eh_S^C Gymraeg ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES unk yn.PRT eh.IM Welsh.N.F.SG+SM

what are peppers in Welsh?

(395) **BEL:** pupur .
 %aut pepper.N.M.SG

peppers

(396) **TER:** pupur ?
 %aut pepper.N.M.SG

peppers?

(397) **BEL:** pupur coch a gwyrdd .
 %aut pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ

red and green peppers

(398) **TER:** ah_S^C bueno^S .
 %aut ah.IM well.E

oh right

(399) **BEL:** oedden nhw oeddwn oeddwn i
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn siarad efo Magw_S^C a a Carys_S^C diwrnod
 stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name and.CONJ and.CONJ name day.N.M.SG
 o blaen pan oeddwn i yn
 of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 cael pryd o fwyd .
 have.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG+SM

I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal

(400) **TER:** ah_S^C pupur ia .
 %aut ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV

ah, peppers, yes

(401) **BEL:** sut oedd achos oedd oedden
 %aut how.INT be.V.3S.IMPERF cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn dweud moron am y beth
 they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN carrots.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF what.INT
 dan ni yn deud caretsh .
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN carrots.N.M.PL

because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"

(402) **TER:** **ia** **zanahoria^S** .
%aut yes.ADV carrot.N.F.SG

yes, carrot

(403) **BEL:** **ond** **mae** **uh** **caretsh** **yn** **dod**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES unk carrots.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
o **carrots^E** **o** **o** **o** **Saesneg** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN carrot.N.PL of.PREP of.PREP of.PREP English.N.F.SG

but "caretsh" comes from "carrots" in English

(404) **TER:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of-course.E

of course [...]

(405) **BEL:** **a** **wedyn** **fydden** **nhw** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
deud **moron** .
say.V.INFIN.SPOKEN carrots.N.M.PL

and then they'd say "moron" [carrot]

(406) **BEL:** **a** **wedyn** **uh** **gofynnon** **ni** **sut**
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk ask.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P how.INT
sut **oedden** **nhw** **yn** **deud** **um**
how.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN um.IM
uh **wel** .
unk well.IM

and then we asked how they would say, um, well ...

(407) **TER:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(408) **TER:** **si^S** **eh^C_S** **morrón^S** .
%aut yes.ADV eh.IM unk

yes, oh, peppers

(409) **BEL:** **pupur** **a** **uh** .
%aut pepper.N.M.SG and.CONJ unk

peppers and ...

(410) **TER:** **pupur** .
%aut pepper.N.M.SG

peppers

- (411) **TER:** **bueno^S** **dw** **i** **yn** **defnyddio** **papur**
%aut well.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN pepper.N.M.SG
o **blwyddyn** **diwethaf** **wedi** **cael** **ei**
of.PREP year.N.F.SG last.ADJ after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
roid **yn** **y** **freezer** .
give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF unk

well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

- (412) **BEL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

- (413) **BEL:** **a** **mae** **o** **yn** **blasus** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ

and it's tasty

- (414) **BEL:** **o_S^C** .
%aut go.SV.INFIN+SM

- (415) **TER:** **dw** **i** **yn** **tynnu** **ryw**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT draw.V.INFIN some.PREQ+SM
bedwar **neu** **bump** **eh_S^C** **darn** **bach** .
four.NUM.M+SM or.CONJ five.NUM+SM eh.IM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG small.ADJ

I take out four or five small pieces

- (416) **BEL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

- (417) **BEL:** **ie** **dw** **i** **wedi** **gorffen** .
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN

yes, I've finished

- (418) **TER:** **a** .
%aut and.CONJ

and ...

- (419) **BEL:** **oedd** **o** **oedd** **oedd** **gyda**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP
ni **oedd** **oedd** **gyda** **fi** **dwyt**
we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM two.NUM.F
dwyt **sach** **bach** **yn** **y** **yn** **y** .
two.NUM.F sack.N.F.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

I had two little sacks in the fr ...

- (420) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (421) **TER:** ia ?
 %aut yes.ADV
 yes?
- (422) **TER:** a dach chi wedi gorffen
 %aut and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP complete.V.INFIN
 o ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and you've finished it
- (423) **BEL:** cwpwrdd cwpwrdd oer !
 %aut cupboard.N.M.SG cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 ...cold cupboard!
- (424) **TER:** uh oer .
 %aut unk cold.ADJ
 er, cold
- (425) **BEL:** dw i ddim yn gwybod sut
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 dan ni yn deud heladera^S .
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN unk
 I don't know how we say "fridge"
- (426) **TER:** cwpwrdd oer .
 %aut cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (427) **TER:** cwpwrdd oer .
 %aut cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (428) **BEL:** cwpwrdd oer .
 %aut cupboard.N.M.SG cold.ADJ
 cold cupboard
- (429) **TER:** ia felly fydda i yn deud .
 %aut yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yes, that's what I'll say

- (430) **BEL:** ond uh dau sach bach fel yna a
 %aut but.CONJ unk two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ
 dw i wedi gorffen nhw .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P

but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them

- (431) **BEL:** mae gyda ti y ?
 %aut be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF

you've got the ...?

- (432) **TER:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM

- (433) **TER:** sí^S sí^S sí^S oes oes
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 oes .
 be.V.3S.PRES.INDEF

yes yes yes

- (434) **BEL:** porque^S esos^S morrones^S del^S
 %aut because.CONJ that.PRON.DEM.M.PL unk of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 de^S Fflur_S^C de^S la^S chacra^S mantienen^S
 of.PREP name of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk maintain.V.23P.PRES
 su^S su^S sabor^S .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S his.ADJ.POSS.MF.23SP.S flavour.N.M.SG

because these peppers from Fflur's farm keep their taste.

- (435) **TER:** .
 %aut

- (436) **TER:** [-spa] sí sí muy muy .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV

yes yes, very much

- (437) **TER:** [-spa] para mí que cocino poco
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV
 ha sido la solución .
 have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG

for me, since I don't cook so much, it's the solution

- (438) **TER:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes.

- (439) **BEL:** [-spa] no y todavía tiene
 %aut [-spa] not.ADV and.CONJ yet.ADV have.V.23S.PRES
 congelados ?
 freeze.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]freeze.V.M.PL.PASTPART
 no, and does he still have the frozen one ?
- (440) **BEL:** [-spa] entonces tenemos que congelar más
 %aut [-spa] then.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV
 el año que viene .
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 then, we have to freeze more next year
- (441) **TER:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes.
- (442) **TER:** [-spa] yo llevo de la chacra .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 I take from the farm
- (443) **TER:** como^S está^S el^S freezer en^S la^S
 %aut like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 chacra^S llevo^S cuatro^S o^S cinco^S .
 unk wear.V.1S.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
 since the freezer is on the farm I bring four or five
- (444) **BEL:** [-spa] y puso .
 %aut [-spa] and.CONJ put.V.3S.PAST
 and he put ...
- (445) **BEL:** [-spa] o y las habas las
 %aut [-spa] or.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL unk them.PRON.OBJ.F.3P
 puso ahora y los chochos todavía no ?
 put.V.3S.PAST now.ADV and.CONJ the.DET.DEF.M.PL unk yet.ADV not.ADV
 or, and now he has the broad beans but not the beans yet?
- (446) **TER:** [-spa] no sé si puso habas .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ put.V.3S.PAST unk
 I don't know if he has broad beans
- (447) **TER:** [-spa] puso arvejas .
 %aut [-spa] put.V.3S.PAST unk
 he has peas

- (448) **BEL:** *sí^S* *ffa* *sí^S* .
%aut yes.ADV beans.N.F.PL yes.ADV
 yes yes.
- (449) **BEL:** *[-spa]* *puso* *habas* ?
%aut [-spa] put.V.3S.PAST unk
 did he have broad beans?
- (450) **BEL:** *[-spa]* *arvejas* *lo* *puso* .
%aut [-spa] unk him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST
 he has peas
- (451) **TER:** *[-spa]* *puso* *arvejas* .
%aut [-spa] put.V.3S.PAST unk
 he has peas
- (452) **BEL:** *[-spa]* *puso* *arvejas* *y* *tomates* .
%aut [-spa] put.V.3S.PAST unk and.CONJ tomato.N.M.PL
 he has peas and tomatoes
- (453) **TER:** *[-spa]* *porque* *las* *las* *habas* *muy*
%aut [-spa] because.CONJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL unk very.ADV
pocas *personas* *les* *gusta* *las*
little.ADJ.F.PL person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL
habas .
unk
 because not many people like broad beans
- (454) **BEL:** *[-spa]* *sí* *a* *mí* *no* *me*
%aut [-spa] yes.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
gustan .
like.V.23P.PRES
 yes, I don't like them
- (455) **TER:** *[-spa]* *no* ?
%aut [-spa] not.ADV
 no ?
- (456) **BEL:** *[-spa]* *no* .
%aut [-spa] not.ADV
 no.
- (457) **TER:** *[-spa]* *es* *muy* *difícil* *sí* .
%aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV
 it's very difficult, yes

- (458) **TER:** [-spa] **hacés una sola comida** .
 %aut [-spa] do.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG
meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART
 you do only one meal
- (459) **BEL:** .
 %aut
- (460) **BEL:** [-spa] **en España ví que comía muchas habas** .
 %aut [-spa] in.PREP name unk that.CONJ eat.V.13S.IMPERF
many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL unk
 I saw that in Spain they eat many broad beans
- (461) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course
- (462) **BEL:** [-spa] **porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo así** .
 %aut [-spa] because.CONJ even.ADV there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
plate.N.M.SG unk that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES unk
or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
 because there is even an asturian dish called fabada or something like that
- (463) **TER:** [-spa] **a lo mejor no sabemos hacer** .
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1P.PRES
do.V.INFIN
 maybe we don't know how to cook
- (464) **BEL:** [-spa] **lo sabemos hacer** .
 %aut [-spa] him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1P.PRES do.V.INFIN
 we know how to cook them
- (465) **TER:** [-spa] **pero muy pocas personas** .
 %aut [-spa] but.CONJ very.ADV little.ADJ.F.PL person.N.F.PL
 but very few people
- (466) **BEL:** [-spa] **las encuentro amargas** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.PL encounter.N.M.SG[or]find.V.1S.PRES bitter.ADJ.F.PL
 I find them bitter

- (467) **TER:** [-spa] **no** **sé** .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (468) **TER:** [-spa] **claro** **nosotros** **las**
 %aut [-spa] of-course.E we.PRON.SUB.M.1P them.PRON.OBJ.F.3P
hervimos .
 boil.V.1P.PRES[or]boil.V.1P.PAST
 of course, we boil them [...]
- (469) **BEL:** [-spa] **no** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no no
- (470) **TER:** [-spa] **pero** **debe** **haber** **algo** .
 %aut [-spa] but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN something.PRON.M.SG
 but there must be something
- (471) **BEL:** [-spa] **no** **pediría** **nunca**
 %aut [-spa] not.ADV request.V.3S.COND[or]request.V.1S.COND never.ADV
un **plato** **de** **habas** .
 one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG of.PREP unk
 I would never ask for broad beans
- (472) **BEL:** [-spa] **o** **si** **hubiera** **sido** **claro** .
 %aut [-spa] or.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART of-course.E
 or if it would have been [...] of course
- (473) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course
- (474) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (475) **TER:** [-spa] **a** **lo** **mejor** **eh** .
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG er.IM
 maybe eh ...
- (476) **TER:** [-spa] **bueno** **tendríamos** **que** **buscar** .
 %aut [-spa] well.E have.V.1P.COND that.CONJ seek.V.INFIN
 well we would have to look for it

- (477) **BEL:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but [...]
- (478) **TER:** [-spa] **o** **te** **gusta** .
 %aut [-spa] or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES
 or you like it
- (479) **BEL:** [-spa] **entonces** **no** **fuiste** ?
 %aut [-spa] then.ADV not.ADV be.V.2S.PAST
 [...] then, you didn't go?
- (480) **TER:** **peswch** **ia** .
 %aut cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN yes.ADV
 a cough, yes
- (481) **TER:** **peswch** .
 %aut cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN
 a cough
- (482) **TER:** **eh_S^C** **bydd** **raid** **i** **fi** **fynd**
 %aut eh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
i **yr** **i** **yr** **uh** **cael** **y**
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF unk have.V.INFIN the.DET.DEF
moddion **moddion** **ti** **yn** **galw** **hi** .
 means.N.M.PL means.N.M.PL you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it
- (483) **BEL:** **ie** ?
 %aut yes.ADV
 yes?
- (484) **BEL:** **ond** **uh** **wyt** **ti** **wedi** **gweld** **uh**
 %aut but.CONJ unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN unk
Harri_Morgan ?
 name
 but have you seen Harri Morgan?
- (485) **TER:** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (486) **BEL:** **Harri_S^C** ?
 %aut name

(487) **TER:** na wel dylsa fi mynd
 %aut neg.PRT well.IM ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN
 dal .
 continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM

no, well I should go, still

(488) **TER:** ond uh .
 %aut but.CONJ unk

but, er ...

(489) **BEL:** efallai mae peswch achos mae mae
 %aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES cough.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 llwch yn yr aer yn yr awyr .
 dust.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG

it might be a cough, because there's dust in the air ...

(490) **TER:** dach chi wyt ti wyt
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES
 ti yn gwybod be ?
 you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT

do you know what?

(491) **TER:** eh^C mae rywun rywun yn
 %aut eh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM yn.PRT
 roid y singled a tynnu yr
 give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF vest.N.F.SG and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF
 singled a .
 vest.N.F.SG and.CONJ

eh, you put on a vest and take off the vest and ...

(492) **TER:** a mae o yn mae
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn oer ac wedyn mae
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cold.ADJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES
 o yn boeth ac a felly .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hot.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ so.ADV

and it's cold and then it's hot, like that

(493) **BEL:** wel bore yma dw i dim
 %aut well.IM morning.N.M.SG here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV
 wedi roid dim_byd uh cynnes uh cynnes
 after.PREP give.V.0.IMPERF+SM anything.ADV unk warm.ADJ unk warm.ADJ
 achos oedden nhw yn meddwl bod
 cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 yr haul mor boeth .
 the.DET.DEF sun.N.M.SG so.ADV hot.ADJ+SM

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

(494) **TER:** ond mae yr awyr .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG

but the air ...

(495) **BEL:** ond mae yr awel awel oer
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF breeze.N.F.SG breeze.N.F.SG cold.ADJ
 yn dod .
 stative.STAT come.V.INFIN

but the cold breeze is coming

(496) **TER:** mm .
 %aut mm.IM

(497) **BEL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(498) **BEL:** ac wedyn uh mae yr gwynt bach
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ
 yma yn oer fel fasai ni
 here.ADV stative.STAT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 dim yn gallu dechrau efo yr gwanwyn
 not.ADV stative.STAT be_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG
 ynde .
 isn't.it.IM

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499) **TER:** ia mae yr esgidiau mm uh .
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM unk

yes, the shoes, er ...

(500) **BEL:** ia esgidiau sanau .
 %aut yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL

yes shoes, socks

(501) **TER:** .
 %aut

(502) **BEL:** y diwrnod dw i yn
 %aut the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 tynnu sanau dw i yn teimlo
 draw.V.INFIN socks.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
 wel mae yr gwanwyn wedi cyrraedd ie ?
 well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF spring.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

- (503) **BEL:** achos uh .
%aut cause.N.M.SG unk
 because, er ...
- (504) **TER:** ond ond rhaid roid
%aut but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM
 o nôl i yr .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP fetch.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 but have to put it back to the [...]
- (505) **BEL:** na rhaid roid nôl sanau
%aut neg.PRT necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM back.ADV[or]fetch.V.INFIN socks.N.F.PL
 nôl eto ar y a ryw
back.ADV[or]fetch.V.INFIN again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM
 rywbeth .
something.N.M.SG+SM
 no, have to put the socks back on again, and something
- (506) **TER:** .
%aut
- (507) **BEL:** ar y .
%aut on.PREP the.DET.DEF
 on the ...
- (508) **BEL:** neithiwr oeddwn i oeddwn oeddwn i
%aut last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn cynnau tân yn y yn y
stative.STAT light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 gegin .
kitchen.N.F.SG+SM
 last night I was lighting a fire in the kitchen
- (509) **TER:** o_S^C .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (510) **BEL:** achos .
%aut cause.N.M.SG
 because [...]
- (511) **TER:** a mae gennyti ti goed ?
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S trees.N.M.SG+SM
 and you have wood?

- (512) **TER:** digon neu ?
 %aut enough.QUAN or.CONJ
 enough, or ...?
- (513) **BEL:** o_S^C ychydig bach o goed .
 %aut go.SV.INFIN+SM a_little.QUAN small.ADJ of.PREP trees.N.M.SG+SM
 oh, a little bit of wood
- (514) **TER:** o_S^C fydd raid i ni .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 oh, we'll have to ...
- (515) **BEL:** hyd yn hyn wel dw i
 %aut length.N.M.SG in.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wedi gorffen y coed .
 after.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF trees.N.M.SG
 by now, well, I've finished up the wood
- (516) **BEL:** ond oedd ychydig bach ar ôl ac
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF a_little.QUAN small.ADJ after.PREP and.CONJ
 oedd angen uh rhoid yr uh y
 be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG unk give.V.0.IMPERF the.DET.DEF unk the.DET.DEF
 stôf i i fynd .
 stove.N.F.SG to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM
 but there was a little left, and the stove needed to be got going
- (517) **TER:** ymlaen .
 %aut forward.ADV
 ... on
- (518) **BEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (519) **TER:** dydd Sul fydd raid i
 %aut day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 ni dorri ychydig o .
 we.PRON.1P break.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP
 on Sunday we'll have to chop a little ...
- (520) **BEL:** o goed ia .
 %aut of.PREP trees.N.M.SG+SM yes.ADV
 ... wood, yes

(521) **TER:** goed ia .
 %aut trees.N.M.SG+SM yes.ADV

... wood, yes

(522) **TER:** achos uh y coed oedd yn
 %aut cause.N.M.SG unk the.DET.DEF trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 fan yna i paratoi i ti wedi
 place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S after.PREP
 paratoi i ti wnes i
 prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 fynd a fo i lle arall .
 go.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S to.PREP place.N.M.SG other.ADJ

because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else

(523) **TER:** fydd raid i ni chwilio
 %aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN
 a chwilio lle maen nhw .
 and.CONJ search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

we'll have to search and find out where they are

(524) **BEL:** ia ond pan fydd yr
 %aut yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 bobl yn gorffen y peth
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG
 maen nhw yn wneud .
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM

yes, but when the people have finished what they're doing ...

(525) **TER:** ah_S ia .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah, yes

(526) **BEL:** mi fyddwn i yn uh yn yn
 %aut aff.PRT be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT unk yn.PRT stative.STAT
 cofio yn_ôl am am uh paratoi coed
 remember.V.INFIN back.ADV for.PREP for.PREP unk prepare.V.INFIN trees.N.M.SG
 i yr Gaeaf .
 to.PREP the.DET.DEF name

I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527) **TER:** ah_S dyna fo .
 %aut ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

ah, that's it

- (528) **BEL:** achos dw i yn cofio
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 bob amser yn Mawrth .
each.PREQ+SM time.N.M.SG yn.PRT Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG

because I always remember in March

- (529) **BEL:** a mae yn ry hwyr .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM late.ADJ

and it's too late

- (530) **TER:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (531) **BEL:** mae yn dechrau glawio .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN rain.V.INFIN

it's starting to rain

- (532) **TER:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (533) **BEL:** ac wedyn mae yr mae mae
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yr uh .
the.DET.DEF unk

and then the [...], er ...

- (534) **TER:** a yn Ionawr a Chwefror mae
%aut and.CONJ yn.PRT January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG be.V.3S.PRES
 rywun ry gormod yn boeth i
someone.N.M.SG+SM too.ADJ+SM too_much.QUANT stative.STAT hot.ADJ+SM to.PREP
 meddwl o_S^C .
think.V.INFIN go.SV.INFIN+SM

and in January and March you're too hot to think

- (535) **BEL:** mae ry boeth i gweithio ia .
%aut be.V.3S.PRES too.ADJ+SM hot.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV

it's too hot to work, yes

- (536) **TER:** felly mae .
%aut so.ADV be.V.3S.PRES

that's how it is

- (537) **BEL:** ond uh mae ond mae raid
%aut but.CONJ unk be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
 paratoi yn yn yn nawr .
prepare.V.INFIN yn.PRT yn.PRT stative.STAT now.ADV
 but you have to prepare now
- (538) **TER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (539) **TER:** a wedyn yn yn Ebrill a
%aut and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT yn.PRT April.N.M.SG and.CONJ
 Mawrth mae yr gwaith
Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG
 yn dechrau ynde ?
stative.STAT begin.V.INFIN isn't_it.IM
 and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?
- (540) **TER:** mwy o waith y tŷ a
%aut more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ
 mwy mwy .
more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP
 more housework, and more ...
- (541) **BEL:** ia a a fel rheol mae yn
%aut yes.ADV and.CONJ and.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT
 glawio .
rain.V.INFIN
 yes, and it's usually raining
- (542) **BEL:** a wedyn does dim coed
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV trees.N.M.SG
 sych .
dry.ADJ
 and so there's no dry wood
- (543) **BEL:** a uh uh a a mae rhaid i
%aut and.CONJ unk unk and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP
 fi gael y .
I.PRON.1S+SM have.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 and [...] er, and I have to get the ...
- (544) **BEL:** dw i yn dechrau cynnau
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN light.V.INFIN
 yr uh stôf yn Mawrth .
the.DET.DEF unk stove.N.F.SG yn.PRT Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG
 I start lighting the stove in March

- (545) **TER:** o_S^C achos tŷ bach uh uh .
 %aut go.SV.INFIN+SM cause.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ unk unk
 oh, because it's a little house ...
- (546) **BEL:** a wedyn .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then ...
- (547) **BEL:** tŷ bach oer fel papur ydy
 %aut house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES
 hi .
 she.PRON.F.3S
 it's a little house as cold as paper
- (548) **TER:** ia mae yn oer yndy ?
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's cold isn't it?
- (549) **BEL:** wel a gan gan bod y y
 %aut well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 ffos a yr afon .
 ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well, and because of the trench and the river
- (550) **TER:** .
 %aut
- (551) **TER:** ah_S^C yn agos .
 %aut ah.IM stative.STAT near.ADJ
 ah, close by
- (552) **BEL:** a dw i mewn Mesopotamia_S^C bach
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP name small.ADJ
 ynde .
 isn't.it.IM
 and I [...] in a little Mesopotamia
- (553) **BEL:** ac wedyn y ffos a yr
 %aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF
 afon mae yn damp efallai .
 river.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ
 and then the trench and the river, it might be damp

- (554) **TER:** ah_S^C ia ia .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes
- (555) **BEL:** ac uh mae yn mae yr uh
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk
 mae yr tŷ syth yn oer .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG straight.ADJ stative.STAT cold.ADJ
 and the house is immediately cold
- (556) **BEL:** yn syth yn oer .
 %aut stative.STAT straight.ADJ stative.STAT cold.ADJ
 immediately cold
- (557) **TER:** a mae yn neis yn y yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 yr haf yndy ?
 the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 and it's nice in the summer isn't it?
- (558) **BEL:** ia mae yn mae yn mae yn
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT
 neis yn yr haf ydy .
 nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yes, it's nice in the summer, yes
- (559) **TER:** wel achos mae timod dyddiau poeth
 %aut well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES.SPOKEN days.N.M.PL hot.ADJ
 mynd ymlaen .
 go.V.INFIN forward.ADV
 well, because there are, you know, hot days going on
- (560) **TER:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (561) **BEL:** wyt ti wyt ti meddwl bod
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN
 bod bod uh bydd rhaid ni wneud
 be.V.INFIN be.V.INFIN unk be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 tân yn yn y quincho^S erbyn erbyn dydd
 fire.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF unk by.PREP by.PREP day.N.M.SG
 Gwener ?
 Friday.N.F.SG
 do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?

- (562) **TER:** dydd Sadwrn dydd Gwener .
 %aut day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Saturday, Friday
- (563) **TER:** wel os .
 %aut well.IM if.CONJ
 well if ...
- (564) **BEL:** o_S roid roid y stôf
 %aut go.SV.INFIN+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF stove.N.F.SG
 gas .
 nasty.ADJ+SM
 oh, put on the gas stove
- (565) **TER:** os bydd amser bydd uh angen angen
 %aut if.CONJ be.V.3S.FUT time.N.M.SG be.V.3S.FUT unk need.N.M.SG need.N.M.SG
 wnawn ni wneud o yna
 do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV
 yn hawdd ia .
 stative.STAT easy.ADJ yes.ADV
 if there's time ...if necessary, we'll do it there easily
- (566) **BEL:** na yn yn sôn am am y
 %aut neg.PRT yn.PRT stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF
 uh sôn am y lle tân .
 unk mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG fire.N.M.SG
 no, speaking of the fireplace
- (567) **TER:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (568) **BEL:** ddoe .
 %aut yesterday.ADV
 yesterday ...
- (569) **BEL:** o_S bydd raid i fi
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 ddeud hyn yn Sbaeneg .
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM this.PRON.SP in.PREP Spanish.N.F.SG
 oh, I'll have to say this in Spanish
- (570) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (571) **BEL:** [-spa] ayer estuve con Antonio el
 %aut [-spa] yesterday.ADV be.V.1S.PAST with.PREP name the.DET.DEF.M.SG
 muchacho que trabaja en herrería .
 girl.N.M.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES in.PREP unk

yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's

- (572) **TER:** [-spa] ah sí .
 %aut [-spa] ah.IM yes.ADV

oh yes

- (573) **BEL:** [-spa] y sabe hacer de estos
 %aut [-spa] and.CONJ know.V.23S.PRES do.V.INFIN of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL
 defensas para las protectores para las
 defence.N.M for.PREP the.DET.DEF.F.PL protective.ADJ.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL
 chimeneas .
 unk

and he knows how to make these fences for ... protection for chimneys

- (574) **TER:** ah_S .
 %aut ah.IM

- (575) **TER:** .
 %aut

- (576) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (577) **BEL:** [-spa] y hace algunas muy lindas y
 %aut [-spa] and.CONJ do.V.23S.PRES some.PRON.F.PL very.ADV unk and.CONJ
 y y y medio curvas así como
 and.CONJ and.CONJ and.CONJ half.ADJ.M.SG curve.N.F.PL thus.ADV like.CONJ
 necesitás vos .
 need.V.2S.PRES.AMER you.PRON.SUB.2SP

and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need

- (578) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (579) **TER:** [-spa] ah podemos hacer sí .
 %aut [-spa] ah.IM be_able.V.1P.PRES do.V.INFIN yes.ADV

ah we could do, yes

- (580) **TER:** [-spa] **sí** **porque** **cuando** **uno** .
 %aut [-spa] yes.ADV because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG
 yes, because when one ...
- (581) **BEL:** [-spa] **medio** **medio**
 %aut [-spa] half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES half.ADJ.M.SG
saladitas medio **carelis**
 unk half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES unk
porque .
 because.CONJ
 a little bit expensive because ...
- (582) **TER:** [-spa] **bueno** **por** **eso** **no** **lo**
 %aut [-spa] well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
hice .
 do.V.1S.PAST
 well, this is why I didn't do it
- (583) **TER:** [-spa] **cuánto** **era** ?
 %aut [-spa] how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF
 how much it was?
- (584) **BEL:** [-spa] **y** **el** **el** **trescientos**
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG three_hundred.N.M.PL
y **pico** .
 and.CONJ bite.V.1S.PRES
 and the ... three hundred and something
- (585) **TER:** [-spa] **trescientos** ?
 %aut [-spa] three_hundred.N.M.PL
 three hundred?
- (586) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (587) **BEL:** [-spa] **entre** **el** **material** **son**
 %aut [-spa] between.PREP the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG be.V.23P.PRES
doscientos cincuenta pesos **el** **material** .
 two_hundred.N.M.PL fifty.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG
 taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos
- (588) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course

- (589) **BEL:** [-spa] y y unos ciento ochenta
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG eighty.NUM
 de mano de obra .
 of.PREP hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG

and labour is around around eighty

- (590) **TER:** [-spa] mano de obra .
 %aut [-spa] hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG

labour

- (591) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (592) **BEL:** [-spa] pero le pone como
 %aut [-spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 unas hojitas así de parra muy bonitas .
 one.DET.INDEF.F.PL unk thus.ADV of.PREP vine.N.F.SG very.ADV pretty.ADJ.F.PL

but he put some vine leaves, very pretty

- (593) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (594) **TER:** [-spa] no únicamente que para el quincho
 %aut [-spa] not.ADV only.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 sea lo más sencillo .
 be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV simple.ADJ.M.SG

no, just that for the gazebo, the most simple

- (595) **BEL:** [-spa] sencillo no más .
 %aut [-spa] simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV

only simple

- (596) **BEL:** [-spa] pero él lo hace con
 %aut [-spa] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES with.PREP
 puerta porque claro si es un si
 door.N.F.SG because.CONJ of-course.E if.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ
 es grande como es tu chimenea
 be.V.23S.PRES large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S unk
 .

but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney ...

- (597) **TER:** [-spa] **sí** **pero** **no** **lo** **vamos** **a**
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP
hacer **toda** **de** .
 do.V.INFIN everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG of.PREP
 yes, but we are not making it all from ...
- (598) **BEL:** [-spa] **con** **puerta** ?
 %aut [-spa] with.PREP door.N.F.SG
 with doors?
- (599) **TER:** [-spa] **como** **cómo** **se** **llama**
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
toda **la** **curva** ?
 all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 what do you call the whole curved part?
- (600) **TER:** [-spa] **puedo** **decir** **la** **curva** ?
 %aut [-spa] be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG
 can I say the curve?
- (601) **BEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (602) **TER:** [-spa] **no** **no** **no** **no** **recto** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV straight.ADJ.M.SG
 no no no, straight
- (603) **BEL:** **ah**^C **entonces**^S **no**^S .
 %aut ah.IM then.ADV not.ADV
 oh then, no
- (604) **TER:** [-spa] **porque** **sabes** **qué** **cuando** **nos**
 %aut [-spa] because.CONJ know.V.2S.PRES what.INT when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
queremos **ir** **rápido** **con** **eso**
 want.V.1P.PRES go.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
se **protege** .
 self.PRON.REFL.MF.23SP protect.V.23S.PRES
 because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this
- (605) **TER:** [-spa] **y** **no** **tiene** **que** **estar** .
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN
 and it doesn't have to be ...

(606) **BEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(607) **TER:** [-spa] **agua** **y** .
 %aut [-spa] *water.N.F.SG and.CONJ*

[...] water and

(608) **BEL:** [-spa] **sí** **sí** **no** .
 %aut [-spa] *yes.ADV yes.ADV not.ADV*

yes yes no [...]

(609) **BEL:** [-spa] **pero** **a** **mí** **me**
 %aut [-spa] *but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*
pareció **no** **tan** **caro** **viendo** **que**
seem.V.3S.PAST not.ADV so.ADV expensive.ADJ.M.SG see.V.PRESPART that.CONJ
lo **caro** **que** **están** **otras**
the.DET.DEF.NT.SG expensive.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23P.PRES other.ADJ.F.PL
cosas .
thing.N.F.PL

but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

(610) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(611) **TER:** [-spa] **cuando** **yo** **lo** **quise**
 %aut [-spa] *when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PAST*
hacer **hace** **un** **año** **era**
do.V.INFIN do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
trescientos .
three_hundred.N.M.PL

when I wanted to have it done, last year, it was three hundred

(612) **BEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*

yes

(613) **TER:** [-spa] **y** **en** **ese** **momento** **era**
 %aut [-spa] *and.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*
 .

and back then it was

- (614) **BEL:** [-spa] **sí** **no** **está** **bien** .
 %aut [-spa] yes.ADV not.ADV be.V.23S.PRES well.ADV
 yes, no , it's ok
- (615) **BEL:** [-spa] **no** **no** **está** **regalado** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES give.V.M.SG.PASTPART
 no, it's not for free
- (616) **BEL:** [-spa] **pero** **bueno** **era** **otra**
 %aut [-spa] but.CONJ well.E be.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG
alternativa .
 alternative.N.F.SG[or]alternative.ADJ.F.SG
 but, well, it was another alternative
- (617) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (618) **BEL:** [-spa] **yo** **ayer** **le** **dije** .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 yesterday I told him:
- (619) **BEL:** **mira**^S **le**^S **voy**^S **hablar**^S **a**^S
 %aut watch.V.2S.IMPER him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES talk.V.INFIN to.PREP
Teresa_S^C **porque**^S **Teresa**_S^C **sé**^S **que**^S **está**^S
 name because.CONJ name be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.23S.PRES
buscando^S **alguien**^S **para**^S **saber**^S .
 seek.V.PRESPART someone.PRON.MF.SG for.PREP know.V.INFIN
 "look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to ..."
- (620) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (621) **BEL:** [-spa] **a** **mí** **me** **pareció**
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST
linda **así** **de** **medio** **curva** .
 beautiful.ADJ.F.SG thus.ADV of.PREP middle.N.M.SG curve.N.F.SG
 to me, the curved middle one seemed beautiful
- (622) **BEL:** [-spa] **no** ?
 %aut [-spa] not.ADV
 no?

- (623) **BEL:** [-spa] y este sí es necesario
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV be.V.23S.PRES necessary.ADJ.M.SG
 para el .
 for.PREP the.DET.DEF.M.SG

and this, it is necessary for the [...]

- (624) **TER:** ia a dydd Sul pryd
 %aut yes.ADV and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG
 wnaeth uh Pedro_S uh cig ar y uh allan
 do.V.3S.PAST+SM unk name unk meat.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF unk out.ADV
 mi anghoffodd ychydig bach o yr tân
 aff.PRT forget.V.3S.PAST a_little.QUAN small.ADJ of.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG
 a gorfod mynd i roid y .
 and.CONJ have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF

yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of the fire, and had to go and put the ...

- (625) **BEL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (626) **TER:** achos oedd o yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 deud yn syth ynde .
 say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT straight.ADJ isn't_it.IM

because he said straight away

- (627) **TER:** a mae o yn uh .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk

and it's, er ...

- (628) **BEL:** mor beryg .
 %aut so.ADV danger.N.M.SG+SM

so dangerous

- (629) **TER:** mor beryg ia .
 %aut so.ADV danger.N.M.SG+SM yes.ADV

so dangerous, yes

- (630) **TER:** ond wnes i gweld o
 %aut but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 a roi dŵr a dyna fo .
 and.CONJ give.V.INFIN+SM water.N.M.SG and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but I saw it and put some water on it and that was it

- (631) **BEL:** ond uh mae raid i nhw
%aut but.CONJ unk be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P
 cofio y person sydd yn
remember.V.INFIN the.DET.DEF person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 cwcio coginio ynde eh_S^C cofio bod y
cook.V.INFIN cook.V.INFIN isn't.it.IM eh.IM remember.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 tân yn bod nhw .
fire.N.M.SG stative.STAT be.V.INFIN they.PRON.3P

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they ...

- (632) **TER:** roid roid y y y
%aut give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 tân i_ffwrdd cyn cyn mynd cyn gadael
fire.N.M.SG out.ADV before.PREP before.PREP go.V.INFIN before.PREP leave.V.INFIN
 y lle .
the.DET.DEF place.N.M.SG

put out the fire before going, before leaving the place

- (633) **TER:** ia a yr tân i_ffwrdd cyn .
%aut yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF fire.N.M.SG out.ADV before.PREP

yes, and fire out before

- (634) **TER:** [-spa] sí sí .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

- (635) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV

- (636) **TER:** ond mae o mi oedd
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT be.V.3S.IMPERF
 o yn flasus ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM

but it was tasty [...] ?

- (637) **BEL:** .
%aut

- (638) **TER:** .
%aut

(639) **BEL:** ond mae gyda ni empanadas^S ar uh .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP unk

but we've got pastries on ...

(640) **TER:** a ddaru nhw ddim .
 %aut and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

and they didn't ...

(641) **BEL:** achos oedd oeddw i wedi prynu
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN
 yr empanadas^S yn barod .
 the.DET.DEF turnover.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM

because I'd already bought the pastries

(642) **TER:** ie ie ond dw i yn
 %aut yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 meddwl fod nhw wedi gorffen i_gyd .
 think.V.INFIN be.V.INFIN+SM they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ

yes, but I think they're all finished

(643) **BEL:** nage maen nhw yn y yn
 %aut no.ADV.PAST be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 yr uh yn y freezer .
 the.DET.DEF unk in.PREP the.DET.DEF unk

no, they're in the freezer

(644) **TER:** ah_S^C wnes i eh_S^C wnes
 %aut ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S eh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 i uh .
 I.PRON.1S unk

ah, I ...

(645) **BEL:** na pedwar dwsin oedden nhw .
 %aut neg.PRT four.NUM.M dozen.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

no, there were four dozen

(646) **TER:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

(647) **BEL:** pedwar dwsin .
 %aut four.NUM.M dozen.N.M.SG

four dozen

(648) **TER:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM

(649) **TER:** achos oeddwn i wedi prynu
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN
 er_mwyn fyn plant i a fi
 for_the_sake_of.PREP insist.V.3S.PRES+SM child.N.M.PL to.PREP and.CONJ I.PRON.1S+SM
 a ac Lleucu_S^C a ti a Fflur_S^C .
 and.CONJ and.CONJ name and.CONJ you.PRON.2S and.CONJ name
 because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur

(650) **TER:** ia uh .
 %aut yes.ADV unk
 yes, er ...

(651) **TER:** achos wnes i .
 %aut cause.N.M.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 because I ...

(652) **BEL:** a pan a pan oeddwn oeddwn
 %aut and.CONJ when.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF
 i wedi uh ordro oedd um uh uh Pedro_S^C
 I.PRON.1S after.PREP unk order.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM unk unk name
 yn ffonio i ddweud .
 stative.STAT phone.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 and when I ordered them, Pedro phoned to say:

(653) **TER:** ia ia oedd .
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes, it was

(654) **TER:** wnes i gweld nhw .
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P
 I saw them

(655) **TER:** .
 %aut

(656) **BEL:** eh_S^C dw i yn mynd i
 %aut eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 gwcio .
 cook.V.INFIN+SM
 "eh, I'm going to cook"

- (657) **TER:** newid program .
 %aut change.V.INFIN programme.N.M.SG
 change of programme
- (658) **BEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (659) **TER:** wel fydd hi yn iawn erbyn
 %aut well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV by.PREP
 tro nesa .
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN
 well, it will be ok by next time
- (660) **TER:** ia ?
 %aut yes.ADV
 [...] really?
- (661) **BEL:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES
- (662) **BEL:** ie bueno^S .
 %aut yes.ADV well.E
 yes
- (663) **TER:** dyna fo .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (664) **TER:** neu ryw neu ryw pitsa bach
 %aut or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ
 arall a .
 other.ADJ and.CONJ
 or another little pizza and ...
- (665) **BEL:** wel .
 %aut well.IM
 well ...

- (666) **BEL:** wnaeson ni bwyta dau
%aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M
 ohonyn nhw ynde cyn yn
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P isn't_it.IM before.PREP stative.STAT
 disgwyl yr asado^S .
expect.V.INFIN the.DET.DEF unk
 we ate two of them, before, waiting for the barbecue
- (667) **TER:** na .
%aut neg.PRT
 no
- (668) **TER:** do do
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do wnes i
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 gweld y be ydy bocs ie ?
see.V.INFIN the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV
 yes, yes I saw the, what is it, box, yes?
- (669) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (670) **TER:** yn wag .
%aut stative.STAT empty.ADJ+SM
 ...empty
- (671) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (672) **TER:** wnest ti cadw nhw yn ?
%aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT
 you kept them in [...]?
- (673) **BEL:** achos oedd y plant y plant
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL
 yn awydd bwyta rywbeth cyn i
yn.PRT desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP
 yr uh cyn i yr .
the.DET.DEF unk before.PREP to.PREP the.DET.DEF
 because the children wanted to eat something before the ...

- (674) **TER:** wnes i gymeryd un eh_S^C .
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM one.NUM eh.IM
 I took one, eh
- (675) **BEL:** ac wedyn oedden nhw ni
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P we.PRON.1P
 i yn oedden uh .
to.PREP yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN unk
 and then we, er ...
- (676) **BEL:** ond mae yr dau dwsin a
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M dozen.N.M.SG and.CONJ
 hanner yn .
half.N.M.SG yn.PRT
 but there are2 and a half dozen in ...
- (677) **TER:** ah_S^C .
%aut ah.IM
- (678) **BEL:** rhai cig a rhai caws .
%aut some.PREQ meat.N.M.SG and.CONJ some.PREQ cheese.N.M.SG
 meat ones and cheese ones
- (679) **TER:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (680) **TER:** ah_S^C wnes i ddim_ond cig eh_S^C .
%aut ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S only.ADV+SM meat.N.M.SG eh.IM
 oh, I only did meat
- (681) **TER:** caws a a ham uh .
%aut cheese.N.M.SG and.CONJ and.CONJ for.PREP+H unk
 cheese and ham, er ...
- (682) **BEL:** [-spa] jamón .
%aut [-spa] ham.N.M.SG
 ham
- (683) **BEL:** sut dan ni yn deud
%aut how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 caws a jamón^S ?
cheese.N.M.SG and.CONJ ham.N.M.SG
 how do we say cheese and ham?

- (684) **TER:** [-spa] jamón .
 %aut [-spa] ham.N.M.SG
 ham
- (685) **BEL:** [-spa] jamón y queso .
 %aut [-spa] ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
 ham and cheese
- (686) **TER:** [-spa] jamón y queso .
 %aut [-spa] ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
 ham and cheese
- (687) **BEL:** [-spa] empanada de jamón y queso .
 %aut [-spa] unk of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG
 ham and cheese turnover
- (688) **BEL:** [-spa] son las otras .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL
 the others are
- (689) **TER:** ond maen nhw yn flasus eh_S^C ?
 %aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM eh.IM
 but they're tasty, eh?
- (690) **BEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (691) **TER:** ie maen nhw yn flasus .
 %aut yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM
 yes, they're tasty
- (692) **BEL:** eh_S^C fue^S a^S un^S lugar^S nuevo^S
 %aut eh.IM go.V.3S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG new.ADJ.M.SG
 a^S pedir^S esas^S esas^S empanadas^S
 to.PREP request.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL turnover.N.F.PL
 Las_Delicias_S^C .
 name
 he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias
- (693) **TER:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course

- (694) **TER:** [-spa] y ?
 %aut [-spa] and.CONJ
 and
- (695) **BEL:** y^S eh^C_S baratas^S no^S son^S .
 %aut and.CONJ eh.IM cheap.ADJ.F.PL not.ADV be.V.23P.PRES
 and they are not cheap
- (696) **BEL:** [-spa] pero viste que son grandes y
 %aut [-spa] but.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES large.ADJ.M.PL and.CONJ
 muy llenas .
 very.ADV full.ADJ.F.PL[or]fill.V.2S.PRES
 but did you see that they are big and filled with a lot of filling
- (697) **TER:** eh^C_S .
 %aut eh.IM
- (698) **BEL:** [-spa] porque en otros lados te
 %aut [-spa] because.CONJ in.PREP other.ADJ.M.PL side.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
 mantienen el precio caro .
 maintain.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG expensive.ADJ.M.SG
 because in other places they keep the price high
- (699) **BEL:** [-spa] y te las te
 %aut [-spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S
 las dan
 them.PRON.OBJ.F.3P give.V.23P.PRES
 medio vacías .
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES hollow.ADJ.F.PL
 but they are half filled
- (700) **TER:** [-spa] sí y cuánto ?
 %aut [-spa] yes.ADV and.CONJ how.much.PRON.INT.M.SG[or]how.much.ADJ.INT.M.SG
 yes and how much [. . .] ?
- (701) **TER:** [-spa] no te acordás ?
 %aut [-spa] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER
 don't you remember ?
- (702) **BEL:** eh^C_S la^S docena^S treinta^S y^S seis^S .
 %aut eh.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM
 thirty six for the dozen

- (703) **TER:** *eh^C* .
%aut eh.IM
- (704) **BEL:** *[-spa]* **treinta** **y** **seis** **pesos** .
%aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL
 thirty six pesos
- (705) **TER:** *[-spa]* **y** **por** **ahí** **están** .
%aut [-spa] and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.23P.PRES
 and you see them in ...
- (706) **BEL:** *[-spa]* **por** **eso** .
%aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 that's why ...
- (707) **BEL:** *pero^S* *a^S* *diferencia^S* *de^S* *otros^S* *lugares^S*
%aut but.CONJ to.PREP difference.N.F.SG of.PREP other.ADJ.M.PL place.N.M.PL
son^S *mucho^S* *más^S* *um* *más^S* *más^S* *suculentas^S*
be.V.23P.PRES much.ADV more.ADV um.IM more.ADV more.ADV succulent.ADJ.F.PL
más^S *más^S* *ricas^S* .
more.ADV more.ADV lovely.ADJ.F.PL
 but compared to other places, these one are much more succulent, delicious
- (708) **TER:** .
%aut
- (709) **TER:** *[-spa]* **ajá** .
%aut [-spa] aha.IM[or]aha.IM
 ok
- (710) **TER:** *um* *sí^S* *sí^S* *porque^S* *hay^S* *uno^S*
%aut um.IM yes.ADV yes.ADV because.CONJ there_is.V.23S.PRES one.PRON.M.SG
lugares^S *que^S* *la^S* *hacen^S* *muy^S* *flaquitas^S*
place.N.M.PL that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S do.V.23P.PRES very.ADV unk
muy^S *chiquitas^S* .
very.ADV small.ADJ.F.PL.DIM
 yes because there some places that made them very thin, very small
- (711) **BEL:** *[-spa]* **por** **eso** .
%aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of that

(712) **TER:** [-spa] pero donde yo compro .
 %aut [-spa] but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PRES

but where I shop ...

(713) **BEL:** [-spa] vos dónde comprás ?
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP where.INT buy.V.2S.PRES.AMER

where do you shop?

(714) **TER:** Picurú^C .
 %aut name

Picuru

(715) **BEL:** ah^C bueno^S bueno^S vos^S vas^S también^S
 %aut ah.IM well.E well.E you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES too.ADV
 al^S al^S vaticano^S de^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk of.PREP
 las^S empanadas^S .
 the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL

well well you go to the best pastries shop

(716) **TER:** [-spa] bueno puede ser .
 %aut [-spa] well.E be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

well, it might be

(717) **TER:** [-spa] bueno pero se puede
 %aut [-spa] well.E but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 comparar con este ?
 compare.V.INFIN with.PREP this.PRON.DEM.M.SG

well, but it might be compared to this?

(718) **BEL:** [-spa] pero .
 %aut [-spa] but.CONJ

but ...

(719) **BEL:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes

(720) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(721) **TER:** [-spa] de comparar comparar esos dos
 %aut [-spa] of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN that.PRON.DEM.M.PL two.NUM
 .

if compared, compare these two

(722) **BEL:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(723) **BEL:** [-spa] bueno sí .
 %aut [-spa] well.E yes.ADV

[...] well, yes

(724) **BEL:** [-spa] lo que pasa es que
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 la de las raras así de de
 the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rare.ADJ.F.PL thus.ADV of.PREP of.PREP
 roquefort y todas esas cosas están
 roquefort.N.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL be.V.23P.PRES
 se se han ido a
 self.PRON.REFL.MF.23SP self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES go.V.PASTPART to.PREP
 las nubes .
 the.DET.DEF.F.PL cloud.N.F.PL

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

(725) **TER:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no

(726) **TER:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no no

(727) **TER:** [-spa] sí sí claro .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV of_course.E

yes yes of course

(728) **BEL:** [-spa] no no se puede .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES

no no, it can't

(729) **TER:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E

of course

(730) **BEL:** [-spa] con eso no se
 %aut [-spa] with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 puede .
 be_able.V.23S.PRES

with this, it can't

(731) **TER:** [-spa] si uno tiene algo
 %aut [-spa] if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES something.PRON.M.SG
 especial para agasajar a
 special.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP unk to.PREP
 alguien .
 someone.PRON.MF.SG

if we have a special occasion to honour someone

(732) **BEL:** [-spa] no y sabés que cuando
 %aut [-spa] not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ when.CONJ
 hay algo que yo sé
 there_is.V.23S.PRES something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
 hacer me parece una barbaridad
 do.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG
 gastar mucho mucha guita en eso .
 spend.V.INFIN much.ADV much.ADJ.F.SG unk in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to spend too much money on this

(733) **TER:** ah^C sí^S .
 %aut ah.IM yes.ADV

oh yes

(734) **TER:** [-spa] sí sí claro .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV of_course.E

yes yes, of course

(735) **TER:** [-spa] si vos comprás una
 %aut [-spa] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP buy.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG
 tarta de crema haciéndola
 cake.N.F.SG of.PREP cream.N.F.SG do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 vos es medio
 you.PRON.SUB.2SP be.V.23S.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES
 tonto .
 silly.ADJ.M.SG

if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly

(736) **BEL:** [-spa] claro claro .
 %aut [-spa] of_course.E of_course.E

of course, of course.

- (737) **BEL:** [-spa] sobre todo cuando cuando
 %aut [-spa] over.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG when.CONJ when.CONJ
 los precios se disparan porque
 the.DET.DEF.M.PL price.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES because.CONJ
 si se no voy a pagar
 if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN
 todo esto .
 all.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG

particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

- (738) **TER:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (739) **TER:** se^S disparan^S eh_S^C .
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES eh.IM

they go up eh

- (740) **BEL:** [-spa] si yo lo
 %aut [-spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
 sé hacer .
 be.V.2S.IMPER[or]know.V.1S.PRES do.V.INFIN

if I know how to do it

- (741) **BEL:** lo^S que^S pasa^S es^S que^S
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 para^S salir^S del^S paso^S así^S
 for.PREP exit.V.INFIN of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG thus.ADV
 rápido^S .
 rapid.ADJ.M.SG

what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick

- (742) **BEL:** [-spa] porque quién tenía .
 %aut [-spa] because.CONJ who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF

because who had ...

- (743) **TER:** ah_S^C sí^S .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah yes

- (744) **BEL:** quién^S tenía^S ganas^S de^S cocinar^S
 %aut who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP cook.V.INFIN
 después^S de^S de^S acostarse^S a^S
 afterwards.ADV of.PREP of.PREP lay_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP
 las^S tres^S de^S la^S mañana^S
 the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 del^S eisteddfod_S^C ?
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.SG

who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the eisteddfod?

(745) **TER:** .
 %aut

(746) **BEL:** [-spa] **querés** **un** **un**
 %aut [-spa] want.V.2S.PRES.AMER one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
caramelito de de .
 unk of.PREP of.PREP
 would you like a sweet ...

(747) **TER:** [-spa] **ya va ya va a**
 %aut [-spa] already.ADV go.V.23S.PRES already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP
pasar .
 pass.V.INFIN
 it will stop

(748) **TER:** [-spa] **sí ?**
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes?

(749) **BEL:** [-spa] **eh ?**
 %aut [-spa] er.IM
 eh ?

(750) **BEL:** **yo^S tengo^S me^S parece^S que^S**
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ
tengo^S acá^S a^S mano^S eh_S^C .
 have.V.1S.PRES here.ADV to.PREP hand.N.F.SG eh.IM
 I have, I think that I have one to hand, here

(751) **TER:** [-spa] **no voy a** .
 %aut [-spa] not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
 I am not going to ...

(752) **TER:** [-spa] **a molestarte**
 %aut [-spa] to.PREP annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
para .
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 [...] bother you to

(753) **TER:** .
 %aut

(754) **BEL:** vos^S y^S Angharad^C_S están^S las^S
 %aut you.PRON.SUB.2SP and.CONJ name be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL
 dos^S para^S hacer^S .
 two.NUM for.PREP do.V.INFIN

you and Angharad are both to do ...

(755) **BEL:** [-spa] no valen una .
 %aut [-spa] not.ADV cost.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG

you're not worth ...

(756) **TER:** [-spa] viste que .
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ

did you see that ...

(757) **BEL:** [-spa] tomá .
 %aut [-spa] take.V.2P.IMPER.PRECLITIC

take it

(758) **TER:** [-spa] gracias .
 %aut [-spa] thanks.E

thanks

(759) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(760) **BEL:** [-spa] vos sabés que .
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ

do you know that ...

(761) **BEL:** yo^S te^S digo^S que^S podemos^S
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.PRES
 hacer^S el^S el^S te^C_S el^S viernes^S ?
 do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG te.N.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (763) **BEL:** [-spa] porque ya algunos alumnos
 %aut [-spa] because.CONJ already.ADV some.ADJ.M.PL student.N.M.PL
 míos ya se los
 of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P already.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL
 alumnitos los alumnitos de secundaria están
 unk the.DET.DEF.M.PL unk of.PREP secondary.ADJ.F.SG be.V.23P.PRES
 en su viaje de estudios .
 in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S voyage.N.M.SG of.PREP study.N.M.PL
 because some of my students already ... the little secondary students are on their school trip

- (764) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (765) **BEL:** [-spa] y ya vuelven y tienen
 %aut [-spa] and.CONJ already.ADV return.V.23P.PRES and.CONJ have.V.23P.PRES
 sus exámenes casi casi que no
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P examination.N.M.PL nearly.ADV nearly.ADV that.CONJ not.ADV
 tendré clases ahora con eso .
 have.V.1S.FUT classes.N.F.PL now.ADV with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 and they return and have their exams: I won't have classes with them

- (766) **BEL:** [-spa] después alguno que otro
 %aut [-spa] afterwards.ADV some.PRON.M.SG that.CONJ other.PRON.M.SG
 universitario también .
 university.ADJ.M.SG too.ADV
 later, some other university student too

- (767) **BEL:** [-spa] entran en época de examen
 %aut [-spa] enter.V.23P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP examination.N.M.SG
 y ya .
 and.CONJ already.ADV
 [...] they go into exam time and ...

- (768) **BEL:** [-spa] así que lo tengo bastante
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES enough.ADJ.MF.SG
 las tardes .
 the.DET.DEF.F.PL late.N.F.PL
 so, I have a lot in the afternoon

- (769) **BEL:** [-spa] las mañanas no .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL not.ADV
 not in the mornings

(770) **BEL:** [-spa] son son alumnos de
 %aut [-spa] sound.N.M.SG[or]be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES student.N.M.PL of.PREP
 de otro estilo .
 of.PREP other.ADJ.M.SG style.N.M.SG

they are another kind of student

(771) **BEL:** [-spa] son de de las empresas .
 %aut [-spa] sound.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.PL firm.N.F.PL

they are from companies

(772) **TER:** [-spa] tendremos que cambiar te
 %aut [-spa] have.V.1P.FUT that.CONJ shift.V.INFIN you.PRON.OBL.MF.2S
 parece el mantel que siempre tenemos
 seem.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ always.ADV have.V.1P.PRES
 o ?
 or.CONJ

would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?

(773) **TER:** [-spa] está bien .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES well.ADV

it's ok [...] .

(774) **TER:** [-spa] no sé .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(775) **BEL:** .
 %aut

(776) **BEL:** [-spa] si no metemos uno de tela .
 %aut [-spa] if.CONJ not.ADV put.V.1P.PRES one.PRON.M.SG of.PREP cloth.N.F.SG

if not, we'll use one made of fabric

(777) **BEL:** [-spa] pero entonces puedo el viernes
 %aut [-spa] but.CONJ then.ADV be_able.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 perfecto ?
 perfect.ADJ.M.SG

but then, I can on Friday, perfect ?

(778) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(779) **BEL:** [-spa] ya no tengo clases en
 %aut [-spa] already.ADV not.ADV have.V.1S.PRES classes.N.F.PL in.PREP
 la tarde .
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG

I don't have classes anymore in the afternoons

(780) **TER:** [-spa] sí vamos temprano .
 %aut [-spa] yes.ADV go.V.1P.PRES early.ADJ.M.SG[or]early.ADV

yes, let's go early

(781) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(782) **TER:** [-spa] seguramente que vamos a tener que
 %aut [-spa] surely.ADV that.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 llevar llevar algunos a la chacra sí
 wear.V.INFIN wear.V.INFIN some.PRON.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk yes.ADV
 .

surely we will have [...] to take some to the farm

(783) **BEL:** ah_S^C bueno^S sí^S .
 %aut ah.IM well.E yes.ADV

ah , well, yes

(784) **TER:** .
 %aut

(785) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah

(786) **BEL:** y^S Eifiona_S^C y^S y^S él^S van^S
 %aut and.CONJ name and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.23P.PRES
 también^S ?
 too.ADV

and are Eifiona and he going as well ?

(787) **TER:** [-spa] bueno por ahí sí .
 %aut [-spa] well.E for.PREP there.ADV yes.ADV

well around there, yes

(788) **TER:** *por^S ahí^S la^S puede^S*
%aut for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
pasar^S Gabi^C a^S buscarlas^S .
pass.V.INFIN name to.PREP seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]

Gabi can pick them up

(789) **BEL:** .
%aut

(790) **TER:** *Denis^C* .
%aut name

(791) **BEL:** *le^S dijiste^S a^S Gabi^C de^S*
%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name of.PREP
esto^S del^S té^S no^S ?
this.PRON.DEM.NT.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV

did you tell Gabi about the tea party?

(792) **TER:** *eh^C sí^S sí^S* .
%aut eh.IM yes.ADV yes.ADV

eh yes yes

(793) **TER:** *wel dim_ond dim_ond dangos ynde achos eh^C*
%aut well.IM only.ADV only.ADV show.V.INFIN isn't_it.IM cause.N.M.SG eh.IM
oedden ni yn y siop fan
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
yna a a rhaid i ni siarad
there.ADV and.CONJ and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN
am y neges am y peth ia
for.PREP the.DET.DEF message.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG yes.ADV
neges .
message.N.F.SG

well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message, about the thing [...]

(794) **TER:** *ond uh nawr* .
%aut but.CONJ unk now.ADV

but, er, now ...

(795) **BEL:** .
%aut

- (796) **BEL:** ar ar .
%aut on.PREP on.PREP
 on ...
- (797) **TER:** ar mynd yn_ôl ia .
%aut on.PREP go.V.INFIN back.ADV yes.ADV
 ...on going back [...], yes
- (798) **BEL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (799) **TER:** achos bydd rhaid i mi ffonio
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S phone.V.INFIN
 ynde .
isn't_it.IM
 because I'll have to phone
- (800) **TER:** .
%aut
- (801) **BEL:** tal^S vez^S estamos^S tosiendo^S las^S dos^S
%aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.1P.PRES unk the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 porque^S de^S tanto^S hablar^S sin^S agua^S eh^C_S
because.CONJ of.PREP so_much.ADJ.M.SG talk.V.INFIN without.PREP water.N.F.SG eh.IM
 ?
 maybe we are both coughing because, so much talking, without water.
- (802) **TER:** [-spa] ya está .
%aut [-spa] already.ADV be.V.23S.PRES
 that's it
- (803) **TER:** [-spa] ya se va a ir .
%aut [-spa] already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 it's going to stop soon
- (804) **BEL:** [-spa] sí ya se va a
%aut [-spa] yes.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP
 ir .
go.V.INFIN
 yes, it's going to stop soon

- (805) **BEL:** [-spa] y esta .
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG
 and this ...
- (806) **BEL:** [-spa] hoy que hacés ?
 %aut [-spa] today.ADV that.CONJ do.V.2S.PRES.AMER
 what are you doing today?
- (807) **BEL:** [-spa] oye volvés a trabajar ahora
 %aut [-spa] hear.V.2S.IMPER return.V.2S.PRES.AMER to.PREP work.V.INFIN now.ADV
 a la librería o ?
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG or.CONJ
 listen, are you going back to work at the library now, or ?
- (808) **BEL:** [-spa] o a la tarde vas
 %aut [-spa] or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG go.V.2S.PRES
 a .
 to.PREP
 or in the afternoon you are going to
- (809) **TER:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (810) **TER:** [-spa] tengo que ir a la chacra
 %aut [-spa] have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 a ver cómo andan las abejas porque
 to.PREP see.V.INFIN how.INT walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL bee.N.F.PL because.CONJ
 es el tiempo de los enjambres .
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL swarm.N.M.PL
 I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time
- (811) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 ah
- (812) **TER:** [-spa] entonces debo avisar a mi
 %aut [-spa] then.ADV owe.V.1S.PRES inform.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 esposo .
 husband.N.M.SG
 then, I should tell my husband

- (813) **TER:** lo^S voy^S a^S buscar^S a^S
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN to.PREP
 a^S a^S Trelew^C .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP name
 I am going to pick him up at Trelew
- (814) **TER:** y^S uh él^S las^S pone^S en^S
 %aut and.CONJ unk he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBJ.F.3P put.V.23S.PRES in.PREP
 un^S cajón^S .
 one.DET.INDEF.M.SG drawer.N.M.SG
 [...] and he put them in a box
- (815) **BEL:** y cuántas^S tiene^S
 %aut the.DET.DEF how_many.PRON.INT.F.PL[or]how_many.ADJ.INT.F.PL have.V.23S.PRES
 este^S año^S Ian^C ?
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG name
 and how many has Ian got this year?
- (816) **TER:** [-spa] no no este año hemos .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG have.V.1P.PRES
 no, this year we have ...
- (817) **BEL:** [-spa] pocas ?
 %aut [-spa] few.PRON.F.PL[or]little.ADJ.F.PL
 a few?
- (818) **TER:** [-spa] una una
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG one.PRON.F.SG
 medio grande y
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES large.ADJ.M.SG and.CONJ
 otro muy chico .
 other.PRON.M.SG very.ADV lad.N.M.SG
 one fairly big and another very small
- (819) **BEL:** [-spa] pero y de las de las
 %aut [-spa] but.CONJ and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 anteriores no no tienes .
 previous.ADJ.M.PL not.ADV not.ADV have.V.2S.PRES
 but don't you have from last year?
- (820) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes [...]

- (821) **BEL:** [-spa] cuántas quedaron colmenas
 %aut [-spa] how_many.PRON.INT.F.PL[or]how_many.ADJ.INT.F.PL stay.V.3P.PAST unk
 ?

how many honeycombs are left?

- (822) **TER:** [-spa] unas creo que ocho o
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ eight.NUM or.CONJ
 diez diez colmenas .
 ten.NUM ten.NUM unk

around eight or ten, ten honeycombs

- (823) **BEL:** ah^C diez^S está^S bien^S no^S ?
 %aut ah.IM ten.NUM be.V.23S.PRES well.ADV not.ADV

ah ten is fine, isn't it?

- (824) **TER:** [-spa] sí la miel está bien .
 %aut [-spa] yes.ADV the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG be.V.23S.PRES well.ADV

yes, the honey is fine ...

- (825) **BEL:** [-spa] sí sí y si agarran dos o
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV and.CONJ if.CONJ grab.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ
 tres nuevas este año ?
 three.NUM new.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

yes, and if you take two or three new ones this year?

- (826) **TER:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E

of course

- (827) **TER:** [-spa] no hay mucho más .
 %aut [-spa] not.ADV there_is.V.23S.PRES much.ADV more.ADV

there is not much more

- (828) **BEL:** [-spa] esa esa es una
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 cantidad que él puede
 quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
 manejarse no ?
 operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV

he can manage with this amount

- (829) **TER:** [-spa] no más más no .
 %aut [-spa] not.ADV more.ADV more.ADV not.ADV

not more

- (830) **BEL:** [-spa] **más** **no** .
 %aut [-spa] more.ADV not.ADV
 not more
- (831) **TER:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (832) **BEL:** [-spa] **es** **mucho** .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES much.ADV
 it's too much
- (833) **TER:** [-spa] **no** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no, no [...]
- (834) **BEL:** [-spa] **la** **librería** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG
 the bookstore
- (835) **TER:** [-spa] **se** **cansa** .
 %aut [-spa] be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 he gets tired
- (836) **BEL:** [-spa] **la** **huerta** **y** **la** **la**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG unk and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
y **tanta** **miel** .
 and.CONJ so_much.ADJ.F.SG honey.N.F.SG
 the orchard and so much honey
- (837) **TER:** [-spa] **se** **cansa** **sí** .
 %aut [-spa] be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk yes.ADV
 he gets tired, yes
- (838) **BEL:** [-spa] **no** **además** **que** **que** **después** **no**
 %aut [-spa] not.ADV moreover.ADV that.CONJ that.CONJ afterwards.ADV not.ADV
sabes **a** **quién** **darle** **la**
 know.V.2S.PRES to.PREP who.INT.MF.SG give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG
miel **tampoco** .
 honey.N.F.SG neither.ADV
 and then, you don't know who to give the honey to either
- (839) **TER:** [-spa] **cómo** **que** **darle** .
 %aut [-spa] how.INT that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 how to give it ...

- (840) **TER:** [-spa] la familia usa
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG use.V.2S.IMPER[or]use.V.23S.PRES
 los que usan miel o
 the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL use.V.23P.PRES honey.N.F.SG or.CONJ
 les gusta comen mucho .
 them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES eat.V.23P.PRES much.ADV
 the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot
- (841) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (842) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (843) **TER:** [-spa] claro mejor a lo
 %aut [-spa] clear.ADJ.M.SG[or]of_course.E good.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 mejor no somos todos pero .
 good.ADJ.M.SG not.ADV be.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL but.CONJ
 of course, maybe we are not all
- (844) **BEL:** [-spa] bueno tenés .
 %aut [-spa] well.E have.V.2S.PRES.AMER
 well , you have ...
- (845) **TER:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (846) **TER:** [-spa] con el mate con el
 %aut [-spa] with.PREP the.DET.DEF.M.SG mate.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 el pan .
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG
 with maté [Argentinan tea], with bread
- (847) **BEL:** ah^C qué^S bueno^S !
 %aut ah.IM what.INT well.E
 ah, how nice !
- (848) **TER:** mm .
 %aut mm.IM

- (849) **BEL:** *no*^S *yo*^S *a*^S *mí*^S *me*^S
%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
me^S *da*^S *mucha*^S *pena*^S *porque*^S *ni*^S
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG sorrow.N.F.SG because.CONJ nor.CONJ
a^S *Ivón*_S^C *ni*^S *a*^S *Carmen*_S^C .
to.PREP name nor.CONJ to.PREP name

I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen ...

- (850) **BEL:** *a*^S *Andrés*_S^C *sí*^S *le*^S *gusta*^S .
%aut to.PREP name yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES

Andrés does like it

- (851) **BEL:** *pero*^S *a*^S *María*_S^C .
%aut but.CONJ to.PREP name

but for [...] María.

- (852) **TER:** *[-spa]* *a* *él* *le* *gusta* .
%aut [-spa] to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES

he likes it

- (853) **BEL:** *[-spa]* *tampoco* .
%aut [-spa] neither.ADV

[...] neither

- (854) **BEL:** *[-spa]* *ellos* *comen* *poca* *miel* .
%aut [-spa] they.PRON.SUB.M.3P eat.V.23P.PRES little.ADJ.F.SG honey.N.F.SG

they eat little honey

- (855) **BEL:** *[-spa]* *la* *comen* *como*
%aut [-spa] her.PRON.OBJ.F.3S eat.V.23P.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
un remedio .
one.DET.INDEF.M.SG remedy.N.M.SG

they eat it as a medicine

- (856) **TER:** *[-spa]* *sí* .
%aut [-spa] yes.ADV

yes

- (857) **TER:** *[-spa]* *si* *hay* *que* *tomar* .
%aut [-spa] if.CONJ there-is.V.23S.PRES that.CONJ take.V.INFIN

if they have to take it

- (858) **BEL:** [-spa] no yo yo yo
 %aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S
 nosotros en invierno yo tomo con
 we.PRON.SUB.M.1P in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP
 el té o el café yo
 the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 como miel .
 eat.V.1S.PRES honey.N.F.SG

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

- (859) **TER:** [-spa] claro sí sí .
 %aut [-spa] of-course.E yes.ADV yes.ADV

yes of course, of course

- (860) **BEL:** [-spa] y ahora viste que casi que
 %aut [-spa] and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ
 empieza a mejorar que no hace
 start.V.23S.PRES to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES
 tanto frío y a no
 so-much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP not.ADV
 hacer tanto frío y
 do.V.INFIN so-much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ
 a lo mejor ya no tomo
 to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES
 café en la mañana o té .
 coffee.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll stop drinking coffee in the mornings, or tea

- (861) **BEL:** [-spa] pero miel me encanta con
 %aut [-spa] but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES with.PREP
 manteca también es en el sobre
 lard.N.F.SG too.ADV be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP
 el pan .
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

- (862) **TER:** ah^C bueno^S .
 %aut ah.IM well.E

ah well

- (863) **TER:** [-spa] yo como no puedo comer
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be-able.V.1S.PRES eat.V.INFIN
 manteca .
 lard.N.F.SG

in my case, as I can't eat butter ...

(864) **BEL:** [-spa] qué te la quitó
 %aut [-spa] what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST
 del todo el médico ?
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG

did the doctor forbid you to eat it?

(865) **TER:** por^S eso^S uh dw i yn
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 yn yn defnyddio menyn dydd Sadwrn a
 yn.PRT stative.STAT use.V.INFIN butter.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ
 dydd Sul .
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays

(866) **BEL:** ah_S^C pícaro^S !
 %aut ah.IM unk

ah naughty!

(867) **BEL:** [-spa] y él sabe
 %aut [-spa] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES
 el médico y el médico
 the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
 sabe eso ?
 know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

and does the doctor know ? Does he know?

(868) **TER:** .
 %aut

(869) **TER:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no, no

(870) **TER:** ond uh wnes i uh .
 %aut but.CONJ unk do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S unk

but I, er ...

(871) **TER:** achos oedda fi uh .
 %aut cause.N.M.SG be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM unk

because I was ...

- (872) **TER:** [-spa] todos los días yo
 %aut [-spa] all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S
 usaba viste .
 use.V.13S.IMPERF see.V.2S.PAST
 every day I used it
- (873) **TER:** [-spa] y aunque hubiera una
 %aut [-spa] and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 manteca sin colesterol o qué sé
 lard.N.F.SG without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER
 yo .
 I.PRON.SUB.MF.1S
 and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...
- (874) **BEL:** [-spa] baja en algo .
 %aut [-spa] lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG
 low in something
- (875) **TER:** [-spa] igual .
 %aut [-spa] equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 the same
- (876) **BEL:** [-spa] son truchas .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES unk
 they are trout
- (877) **TER:** [-spa] porque .
 %aut [-spa] because.CONJ
 because ...
- (878) **TER:** sí^S pero^S no^S es^S la^S trucha^S
 %aut yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk
 total^S eh^C_S .
 total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG eh.IM
 yes, but it is not the whole trout, eh
- (879) **TER:** [-spa] no es la fea fea .
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG ugly.ADJ.F.SG ugly.ADJ.F.SG
 it is not the nasty [bit]
- (880) **BEL:** [-spa] no no digo que sean truchas
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES unk
 .
 no, I am not saying that they are trout

- (881) **BEL:** [-spa] pero no no son así tan
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23P.PRES thus.ADV so.ADV
 como .
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 but they are not so, like so much ...
- (882) **TER:** no .
 %aut yes.ADV.PAST+NM
 no
- (883) **TER:** son^S las^S light^E que^S
 %aut be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL light.N.SG that.PRON.REL
 al^S final^S .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG
 they are the light ones, at the end
- (884) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (885) **TER:** [-spa] sí ?
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (886) **TER:** entonces^S achos o_S^C dw i
 %aut then.ADV cause.N.M.SG go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 licio yr menyyn .
 like.V.INFIN the.DET.DEF butter.N.M.SG
 then, because oh, I do like butter
- (887) **TER:** ond be wnewn ni ?
 %aut but.CONJ what.INT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P
 but what do we do?
- (888) **TER:** a hufen fasai fi yn uh
 %aut and.CONJ cream.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S+SM yn.PRT unk
 .
 and cream, I would, er ...
- (889) **BEL:** yn bwyta bob peth efo hufen ?
 %aut stative.STAT eat.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG with.PREP cream.N.M.SG
 ...eat everything with cream?

- (890) **TER:** na pob peth !
 %aut neg.PRT each.PREQ thing.N.M.SG
 not everything!
- (891) **TER:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (892) **TER:** ond ond efo dyn
 %aut but.CONJ but.CONJ with.PREP be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw..V.3S.PRES+SM
 iawn basai .
 OK.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 but with the right man it would ...
- (893) **TER:** ond na .
 %aut but.CONJ neg.PRT
 but no
- (894) **TER:** hefyd yn yn gweld hi o bell
 %aut also.ADV yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP far.ADJ+SM
 .
 also seeing it from far away
- (895) **BEL:** a beth a beth arall .
 %aut and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 and what else ...
- (896) **TER:** [-spa] me gusta la crema
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG cream.N.F.SG
 sí .
 yes.ADV
 I like cream, yes
- (897) **BEL:** ia a beth arall mae o
 %aut yes.ADV and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi .
 after.PREP
 yes, and what else has he ...
- (898) **TER:** wel yr uh .
 %aut well.IM the.DET.DEF unk
 well, the, er ...

- (899) **BEL:** **halen** ?
%aut salt.N.M.SG
 salt?
- (900) **BEL:** **hufen** ?
%aut cream.N.M.SG
 cream?
- (901) **BEL:** **menyn** ?
%aut butter.N.M.SG
 butter
- (902) **BEL:** **beth** **arall** **mae** **o** **dim**
%aut thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV
yn **gadael** **i** **ti** **fwyta** ?
stative.STAT leave.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM
 what else does he not let you eat?
- (903) **TER:** **y** **bara** ?
%aut the.DET.DEF bread.N.M.SG
 bread?
- (904) **BEL:** **bara** ?
%aut bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM
 bread?
- (905) **TER:** .
%aut
- (906) **TER:** **ia** **bara** **sí^S** .
%aut yes.ADV bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM yes.ADV
 yes, bread, yes
- (907) **BEL:** **pam** ?
%aut why?.ADV
 why?
- (908) **TER:** **bara** **o**
%aut bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
achos **bod** **y** **y** **halen** .
cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF salt.N.M.SG
 bread because of the salt

- (909) **BEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (910) **TER:** cyw iâr .
 %aut chick.N.M.SG hen.N.F.SG
 chicken
- (911) **BEL:** a mae Angharad_S^C wedi mynd i
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr .
 the.DET.DEF
 and Angharad has gone to the ...
- (912) **TER:** [-spa] galletitas tengo que comer yo .
 %aut [-spa] unk have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S
 I have to eat cookies
- (913) **TER:** [-spa] galletitas .
 %aut [-spa] unk
 cookies ...
- (914) **BEL:** mae Angharad_S^C dim yn wneud
 %aut be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT make.V.INFIN+SM
 bara heb halen ?
 last.V.INFIN+SM without.PREP salt.N.M.SG
 does Angharad not make bread without salt?
- (915) **TER:** heb uh halen ?
 %aut without.PREP unk salt.N.M.SG
 ... without, er, salt?
- (916) **BEL:** [-spa] y podría ser de
 %aut [-spa] and.CONJ be_able.V.1S.COND[or]be_able.V.3S.COND be.V.INFIN of.PREP
 esos pancitos ricos que ella
 that.PRON.DEM.M.PL unk lovely.ADJ.M.PL than.CONJ[or]that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 hace con .
 do.V.23S.PRES with.PREP
 and it could be this delicious little bread she makes with ...
- (917) **TER:** [-spa] yo no sé si es
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES
 solamente por la sal porque manteca no
 only.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG salt.N.F.SG because.CONJ lard.N.F.SG not.ADV
 tiene el pan no tiene .
 have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG not.ADV have.V.23S.PRES
 I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread does not have it

- (918) **BEL:** [-spa] **porque** **ella** .
 %aut [-spa] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 because she ...
- (919) **BEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (920) **TER:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (921) **BEL:** [-spa] **y** **el** **pan** **tiene**
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG have.V.23S.PRES
un **poco** **de** **manteca** .
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP lard.N.F.SG
 and the bread has a little bit of butter
- (922) **TER:** [-spa] **el** **pan** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG
 the bread ...
- (923) **BEL:** **Angharad**_S^C **le**^S **pone**^S **un**^S
 %aut name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
poco^S **no**^S .
 little.ADJ.M.SG not.ADV
 Angharad puts a little bit in, doesn't she?
- (924) **TER:** .
 %aut
- (925) **BEL:** **el**^S **pan**^S **de**^S **Angharad**_S^C **es**^S
 %aut the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES
medio^S **lactal**^S .
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES unk
 Angharad's bread is medium sliced
- (926) **BEL:** [-spa] **le** **pone** **un** **poco**
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
de **crema** **de** **leche** .
 of.PREP cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG
 she puts in a little bit of cream ... of milk

- (927) **TER:** [-spa] yo si fuera por
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP
 mí comería pan pan
 me.PRON.PREP.MF.1S eat.V.3S.COND[or]eat.V.1S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG
 pan pero bueno .
 bread.N.M.SG but.CONJ well.E

if I could I would eat bread bread bread, but well ...

- (928) **TER:** y^S a^S su^S vez^S mae
 %aut and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG be.V.3S.PRES
 rywun mae rywun yn codi
 someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN
 pwysau o bob man ydy .
 weights.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES

and also, one puts on weight from everywhere

- (929) **BEL:** pero^S y^S si^S Albert_S^C .
 %aut but.CONJ and.CONJ if.CONJ name

but, and if Albert ...

- (930) **BEL:** sí^S pero^S Albert_S^C Albert_S^C Albert_S^C
 %aut yes.ADV but.CONJ name name name
 come^S sin^S
 sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S.PRES[or]eat.V.2S.IMPER without.PREP
 sal^S .
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

yes but Albert eats without salt

- (931) **BEL:** [-spa] vos comés sin
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP eat.V.2S.PRES.AMER without.PREP
 sal .
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

you eat without salt

- (932) **BEL:** Angharad_S^C
 %aut name
 come^S sin^S
 sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S.PRES[or]eat.V.2S.IMPER without.PREP
 sal^S .
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

Angharad eats without salt

- (933) **BEL:** [-spa] porque no porque no .
 %aut [-spa] because.CONJ not.ADV because.CONJ not.ADV

why not, why not ...

- (934) **TER:** [-spa] **hacer** .
 %aut [-spa] *do.V.INFIN*
 do it
- (935) **BEL:** [-spa] **no** **hacer** **un** **un** **pancito**
 %aut [-spa] *not.ADV do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk*
para **ustedes** **que** **no**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE that.CONJ not.ADV
tenga **sal** .
have.V.123S.SUBJ.PRES salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER
 make a small loaf of bread for you that does not contain salt
- (936) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes
- (937) **BEL:** [-spa] **y** **quién** **te** **dice** **si**
 %aut [-spa] *and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES if.CONJ*
a **mí** **yo** **me**
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
tomara **la** **presión** .
take.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
 and who says, if I would test my blood pressure [...]
- (938) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.E*
 of course
- (939) **BEL:** [-spa] **tengo** **que** **comer** **sin**
 %aut [-spa] *have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN without.PREP*
sal .
salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER
 I have to eat without salt
- (940) **TER:** .
 %aut
- (941) **BEL:** [-spa] **yo** **por** **por** **las** **dudas**
 %aut [-spa] *I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP for.PREP the.DET.DEF.F.PL doubt.N.F.PL*
no **voy** .
not.ADV go.V.1S.PRES
 just in case, I am not going

(942) **TER:** [-spa] no si te sentís
 %aut [-spa] not.ADV if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES
 bien .
 well.ADV[or]good.N.M.SG
 no,[...] if you feel well

(943) **BEL:** el^S otro^S día^S estaba^S a^S
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.13S.IMPERF to.PREP
 la^S entrada^S del^S te^C_S
 the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG te.N.SG
 del^S eisteddfod .
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 the other day I was at the entrance to the eisteddfod tea

(944) **BEL:** estaba^S John.Lloyd^C_S .
 %aut be.V.13S.IMPERF name
 John Lloyd was there

(945) **TER:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

(946) **BEL:** [-spa] yo estaba haciendo .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART
 I was going [cough]

(947) **BEL:** [-spa] entonces me dice .
 %aut [-spa] then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 [...] then he says:

(948) **BEL:** [-spa] a ver si me venís a
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.2P.PRES to.PREP
 ver que tenés tos .
 see.V.INFIN that.CONJ have.V.2S.PRES.AMER cough.N.F.SG
 let's see, if you come to see me, because you have a cough

(949) **BEL:** [-spa] él está esperando que
 %aut [-spa] he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ
 yo caiga .
 I.PRON.SUB.MF.1S fall.V.1S.SUBJ.PRES
 he is waiting for me to fall [...]

(950) **TER:** achos .
 %aut cause.N.M.SG
 because ...

- (951) **BEL:** [-spa] es la única que
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ
 de los de los hermanos que
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL sister.N.M.PL that.PRON.REL
 él no está atendiendo .
 he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES attend.V.PRESPART

it's the only one of the siblings he is not seeing

- (952) **TER:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

- (953) **BEL:** [-spa] y yo dijo .
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.3S.PAST

and I say:

- (954) **BEL:** [-spa] no no no todavía no pienso
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV yet.ADV not.ADV think.V.1S.PRES
 caer en tus manos .
 fall.V.INFIN in.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.P hand.N.F.PL

no no no, I'm still not thinking of falling in your hands

- (955) **BEL:** [-spa] pero él es el
 %aut [-spa] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 que te quita .
 that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES

but he is the one that cures you

- (956) **BEL:** [-spa] no el cardiólogo es
 %aut [-spa] not.ADV the.DET.DEF.M.SG cardiologist.N.M.SG be.V.23S.PRES
 el que te quita las
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 cosas .
 thing.N.F.PL

no, the cardiologist is the one that cures you from these things

- (957) **TER:** [-spa] no cardiólogo sí sí sí sí .
 %aut [-spa] not.ADV cardiologist.N.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

no, cardiologist, yes yes, yes

- (958) **BEL:** [-spa] y es muy estricto sí .
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV unk yes.ADV

and he is very strict, isn't he?

- (959) **BEL:** [-spa] vamos vos tenés que
 %aut [-spa] go.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ
cuidarte .
 care_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 well, you have to take care of yourself
- (960) **TER:** [-spa] bueno es .
 %aut [-spa] well.E be.V.23S.PRES
 well, it's ...
- (961) **TER:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (962) **TER:** [-spa] uno no puede ser tan
 %aut [-spa] one.PRON.M.SG not.ADV be_able.V.23S.PRES be.V.INFIN so.ADV
inprudente de no .
 unk of.PREP not.ADV
 one can't be so careless and not ...
- (963) **TER:** [-spa] y después que son cosas
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES thing.N.F.PL
simples cierto ?
 simple.ADJ.M.PL true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 and then, that they are simple things, right?
- (964) **TER:** [-spa] hay mucha variedad de cosas
 %aut [-spa] there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL
que que seguro uno no
 that.PRON.REL that.CONJ sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV one.PRON.M.SG not.ADV
puede comer
 be_able.V.23S.PRES eat.V.INFIN
embutidos esas
 stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stuff.V.M.PL.PASTPART[or]stuffing.N.M.PL that.ADJ.DEM.F.PL
sopas instantáneas tampoco .
 soup.N.F.PL instantaneous.ADJ.F.PL neither.ADV
 there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither
- (965) **TER:** [-spa] no eso no .
 %aut [-spa] not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 no, this, doesn't
- (966) **TER:** [-spa] y .
 %aut [-spa] and.CONJ
 and ...

- (967) **BEL:** [-spa] te cuesta llevarlo
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 un poco o no ?
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV
 and it is a little hard to follow?
- (968) **TER:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (969) **BEL:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (970) **TER:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no no
- (971) **BEL:** [-spa] a mí me gusta
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 mira .
 watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES
 I like to, look
- (972) **BEL:** [-spa] yo no soy muy fanática
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES very.ADV fanatical.ADJ.F.SG
 de nada .
 of.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV
 I'm not really fanatical about anything
- (973) **BEL:** [-spa] pero algo impuesto
 %aut [-spa] but.CONJ something.PRON.M.SG taxation.N.M.SG[or]impose.V.M.SG.PASTPART
 me me costaría a
 me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.COND[or]cost.V.1S.COND to.PREP
 mí .
 me.PRON.PREP.MF.1S
 but something imposed, it would be hard for me
- (974) **BEL:** [-spa] a mí si me dicen
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
 .
 if they say to me:

- (975) **BEL:** [-spa] no no puede hacer tal
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV be_able.V.23S.PRES do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG
 cosa .
 thing.N.F.SG
 "you can't do this thing"
- (976) **TER:** .
 %aut
- (977) **BEL:** mm eso^S yo^S no^S sé^S .
 %aut mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 mm that, I don't know
- (978) **BEL:** [-spa] no me gustaría mucho .
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND much.ADV
 I don't like it too much
- (979) **TER:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (980) **TER:** [-spa] el médico me dijo
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 que no comiera tortas y con crema
 that.CONJ not.ADV eat.V.13S.SUBJ.IMPERF unk and.CONJ with.PREP cream.N.F.SG
 y todo eso .
 and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that
- (981) **TER:** entonces^S cuando^S lo^S hago^S cada^S mm
 %aut then.ADV when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES every.ADJ.MF.SG mm.IM
 tanto^S no^S como^S cierto^S .
 so_much.ADJ.M.SG not.ADV eat.V.1S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 then, when I do it, from time to time, I don't eat, true
- (982) **TER:** [-spa] pero el asunto es no
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG be.V.23S.PRES not.ADV
 comer todos los días todas las
 eat.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 veces y mucho .
 time.N.F.PL and.CONJ much.ADJ.M.SG[or]much.ADV
 but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

- (983) **BEL:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course
- (984) **TER:** [-spa] el té del sábado
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
 bueno yo comí .
 well.E I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PAST
 the tea on Saturday, well, I ate
- (985) **TER:** [-spa] lo que me gustó
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST
 comí .
 eat.V.1S.PAST
 what I liked, I ate
- (986) **TER:** [-spa] pan con manteca pero bueno .
 %aut [-spa] bread.N.M.SG with.PREP lard.N.F.SG but.CONJ well.E
 bread with butter, but well ...
- (987) **TER:** [-spa] cierto ya toda la
 %aut [-spa] true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG already.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 semana después no .
 week.N.F.SG afterwards.ADV not.ADV
 right, but then all of the following week, don't
- (988) **BEL:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course
- (989) **BEL:** [-spa] pero es difícil porque tenemos
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ have.V.1P.PRES
 té todos .
 tea.N.M.SG everything.PRON.M.PL
 but it is difficult because we have tea parties every ...
- (990) **BEL:** [-spa] té siempre .
 %aut [-spa] tea.N.M.SG always.ADV
 tea parties always
- (991) **BEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

(992) **BEL:** [-spa] si no es con uno es
 %aut [-spa] if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES with.PREP one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES
 con otro .
 with.PREP other.PRON.M.SG

if it is not with one, it is with the other

(993) **BEL:** [-spa] no es fácil no .
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG not.ADV

it is not easy, is it?

(994) **TER:** [-spa] para el colesterol viste que
 %aut [-spa] for.PREP the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ
 enseguida sube .
 immediately.ADV rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES

for cholesterol, have you seen that immediately it goes up

(995) **BEL:** [-spa] claro claro .
 %aut [-spa] of-course.E of-course.E

of course, of course.

(996) **BEL:** [-spa] es difícil porque cuando no
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ when.CONJ not.ADV
 hay un asado por acá está
 there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk for.PREP here.ADV be.V.23S.PRES
 un té por allá con .
 one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG for.PREP there.ADV with.PREP

it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]

(997) **TER:** [-spa] claro por ejemplo el chimichurri
 %aut [-spa] of-course.E for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk
 que se le pone
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES
 al asado está bien .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES well.ADV

of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

(998) **TER:** [-spa] en en una vez yo
 %aut [-spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 puedo .
 be_able.V.1S.PRES

once, I can do

(999) **TER:** [-spa] pero si todo el todos
 %aut [-spa] but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL
 los días no puedo .
 the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV be_able.V.1S.PRES

but I can't every day

(1000) **TER:** [-spa] porque eso tiene
 %aut [-spa] because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES
 sal y .
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER and.CONJ

because it has salt

(1001) **TER:** [-spa] y otra cosa que a
 %aut [-spa] and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP
 mí me gusta mucho es
 me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV be.V.23S.PRES
 la mayonesa .
 the.DET.DEF.F.SG mayonnaise.N.F.SG

and another thing I like a lot is mayonnaise

(1002) **TER:** [-spa] y bueno también .
 %aut [-spa] and.CONJ well.E too.ADV

and well, also

(1003) **TER:** [-spa] hay una que dice
 %aut [-spa] there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES
 libre de colesterol .
 free.ADJ.M.SG of.PREP cholesterol.N.M.SG

there is one, that it is said that is cholesterol free

(1004) **TER:** [-spa] pero debe tener otras cosas .
 %aut [-spa] but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL

but it must have other things

(1005) **BEL:** [-spa] yo en una época de
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP
 mi vida pensaba de hecho
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG think.V.13S.IMPERF of.PREP fact.N.M.SG
 era hacer hacer comida
 be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG do.V.INFIN do.V.INFIN meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART
 para comidas no
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP meal.N.F.PL[or]eat.V.F.PL.PASTPART not.ADV
 aderezos y cosas .
 unk and.CONJ thing.N.F.PL

at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like that

(1006) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah

- (1007) **BEL:** [-spa] para hipertensos .
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER unk
 for high blood pressure people
- (1008) **BEL:** [-spa] no sería mala
 %aut [-spa] not.ADV be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND nasty.ADJ.F.SG
 idea
 notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER
 not a bad idea
- (1009) **TER:** .
 %aut
- (1010) **BEL:** [-spa] no es una mala
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG nasty.ADJ.F.SG
 idea
 notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER
 it is not a bad idea
- (1011) **TER:** achos eh^C como^S te^S falta^S
 %aut cause.N.M.SG eh.IM like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S lack.V.23S.PRES
 sal^S dim halen a dim
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER not.ADV salt.N.M.SG and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 uh .
 unk
 ... as you need salt ...
- (1012) **TER:** mae raid iddyn nhw
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 roi rywbeth ia i wneud
 give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 o yn fwy blasus .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ
 they have to put in something, right, to make it tastier
- (1013) **BEL:** blasus mm ia .
 %aut tasty.ADJ mm.IM yes.ADV
 tasty, yes
- (1014) **BEL:** arglwydd dydy o ddim
 %aut lord.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn anodd uh paratoi pethau heb halen
 stative.STAT difficult.ADJ unk prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG
 na ydy ?
 neg.PRT be.V.3S.PRES
 Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

- (1015) **TER:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT
 no
- (1016) **BEL:** mae yn mae yn mae yn
 %aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT
 wahanol mwy anodd uh pethau melys
 different.ADJ+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ unk things.N.M.PL sweet.ADJ
 heb siwgwr .
 without.PREP sugar.N.M.SG
 it's harder, er, sweet things without sugar
- (1017) **TER:** ia ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes
- (1018) **BEL:** jam heb siwgwr a pethau fel
 %aut jam.N.M.SG without.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
 yna mae yn wahanol i i i
 there.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP
 wneud .
 make.V.INFIN+SM
 jam without sugar and things like that are different to make
- (1019) **TER:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 [...] yes
- (1020) **BEL:** ond uh ond pethau uh heb halen
 %aut but.CONJ unk but.CONJ things.N.M.PL unk without.PREP salt.N.M.SG
 mae o dim yn anodd .
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT difficult.ADJ
 but, er, things without salt, it's not hard
- (1021) **BEL:** [-spa] así que no no pero no no
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV
 no seguí con la idea .
 not.ADV follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
 so, but , I did not continue with the idea

- (1022) **BEL:** *pero^S en^S una^S época^S sí^S estuve^S*
%aut but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST
pensando^S en^S uh en^S hacer^S todos^S los^S
think.V.PRESPART in.PREP unk in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL
escabeches^S los^S chutneys^E y^S todo^S
unk the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG
eso^S para^S gente^S
that.PRON.DEM.NT.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP people.N.F.SG
para^S gente^S hipertensa^S .
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP people.N.F.SG unk

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of that for people with high blood pressure

- (1023) **TER:** *[-spa] sí .*
%aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (1024) **TER:** *el^S sos y^S todo^S .*
%aut the.DET.DEF.M.SG unk and.CONJ everything.PRON.M.SG
 the sauce and all

- (1025) **BEL:** *[-spa] bueno por eso yo*
%aut [-spa] well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S
te hecho sin
you.PRON.OBL.MF.2S fact.N.M.SG[or]do.V.M.SG.PASTPART without.PREP
sal .
salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER
 well, but for this reason I put it without salt [...]

- (1026) **TER:** *[-spa] claro .*
%aut [-spa] of_course.E
 of course

- (1027) **TER:** *ia ond maen nhw wedi*
%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
gorffen ers_talwm ynde .
complete.V.INFIN for_some_time.ADV isn't_it.IM
 yes, but they were finished long ago

- (1028) **BEL:** *[-spa] bueno pero ahora cuando lleguen*
%aut [-spa] well.E but.CONJ now.ADV when.CONJ get.V.23P.SUBJ.PRES
los tomates este .
the.DET.DEF.M.PL tomato.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG
 well, but now, when the tomatoes arrive ...

- (1029) **TER:** *%aut* .
- (1030) **TER:** *[-spa]* **sí** *%aut* *[-spa]* *yes.ADV* **sí** *yes.ADV* .
[...] yes yes
- (1031) **BEL:** *[-spa]* **podemos** *%aut* *[-spa]* *be_able.V.1P.PRES* **hacer** *do.V.INFIN* **de** *of.PREP* **vuelta** *return.N.F.SG* **y** *and.CONJ* .
we could make it when we return ...
- (1032) **TER:** *[-spa]* **sí** *%aut* *[-spa]* *yes.ADV* .
yes
- (1033) **BEL:** *[-spa]* **y** *%aut* *[-spa]* *and.CONJ* **así** *thus.ADV* **tenés** *have.V.2S.PRES.AMER* **tu** *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*
lote *batch.N.M.SG* .
and in that way you have your lot ...
- (1034) **BEL:** *[-spa]* **porque** *%aut* *[-spa]* *because.CONJ* .
because ...
- (1035) **BEL:** *[-spa]* **y** *%aut* *[-spa]* *and.CONJ* **cuando** *when.CONJ* **se** *self.PRON.REFL.MF.23SP* **es** *be.V.23S.PRES*
algo *something.PRON.M.SG* **que** *that.CONJ* **pide** *request.V.23S.PRES* **azúcar** *sugar.N.M.SG* **no** *not.ADV*
lo *him.PRON.OBJ.M.3S* **podés** *be_able.V.2S.PRES.AMER* **conservar** *conserve.V.INFIN* **si** *if.CONJ* **no** *not.ADV*
lo *him.PRON.OBJ.M.3S* **hacés** *do.V.2S.PRES.AMER* **con** *with.PREP* **azúcar** *sugar.N.M.SG* .
and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar ...
- (1036) **TER:** *[-spa]* **claro** *%aut* *[-spa]* *of_course.E* .
of course
- (1037) **BEL:** *[-spa]* **tenés** *%aut* *[-spa]* *have.V.2S.PRES.AMER* **que** *that.CONJ* **consumirlo** *consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
ahí *there.ADV* .
you have to eat it there

(1038) **TER:** [-spa] **sí** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(1039) **BEL:** [-spa] **pero** **en** **cambio** **la** **falta** **de**
 %aut [-spa] but.CONJ in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG fault.N.F.SG of.PREP
sal **no** **cambia** **nada** .
 salt.N.F.SG not.ADV shift.V.23S.PRES nothing.PRON

but , on the other hand, the lack of salt does not change anything

(1040) **TER:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E

of course

(1041) **BEL:** [-spa] **así** **que** .
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ

so, that

(1042) **TER:** [-spa] **ahí** **está** .
 %aut [-spa] there.ADV be.V.23S.PRES

there it is

(1043) **BEL:** **este**^S **año**^S **yo**^S **voy**^S **a**^S
 %aut this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
hacerte^S **más**^S **cantidad**^S **de**^S **chutney**^E **con**^S
 do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] more.ADV quantity.N.F.SG of.PREP chutney.N.SG with.PREP
con^S **sin**^S **sal**^S .
 with.PREP without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

this year I am going to make you more chutney with ... without salt

(1044) **BEL:** [-spa] **y** **está** .
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.23S.PRES

and [...] is

(1045) **BEL:** [-spa] **porque** **vos** **problema** **con**
 %aut [-spa] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP trouble.N.M.SG with.PREP
el **azúcar** **no** **tenéis** .
 the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG not.ADV have.V.2P.PRES

because you don't have problems with sugar

(1046) **BEL:** [-spa] **ves** ?
 %aut [-spa] see.V.2S.PRES

see?

(1047) **BEL:** *y*^S *lo*^S *que*^S *conserva*^S
%aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL conserve.V.23S.PRES
el^S *chutney*^E *es*^S *el*^S *vinagre*^S
the.DET.DEF.M.SG chutney.N.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG vinegar.N.M.SG
y^S *el*^S *azúcar*^S .
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG

and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

(1048) **BEL:** .
%aut

[...]

(1049) **TER:** *[-spa]* *y* *vinagre* *me* *gusta* .
%aut [-spa] and.CONJ vinegar.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

and I like vinegar

(1050) **TER:** *o*_S^C *bydd* *hi* *yn* *brysur* .
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT busy.ADJ+SM

oh, it'll be busy

(1051) **BEL:** *[-spa]* *pero* *no* *lleva* *tanto* *tampoco* .
%aut [-spa] but.CONJ not.ADV wear.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG neither.ADV

but it does not have too much either

(1052) **TER:** *[-spa]* *no* ?
%aut [-spa] not.ADV

no?

(1053) **BEL:** *[-spa]* *no* .
%aut [-spa] not.ADV

no

(1054) **BEL:** *[-spa]* *así* *que* .
%aut [-spa] thus.ADV that.CONJ

so, that

(1055) **TER:** .
%aut

(1056) **BEL:** *[-spa]* *no* .
%aut [-spa] not.ADV

no

(1057) **BEL:** *pero^S yo^S creo^S que^S podríamos^S uh*
%aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.COND unk
aprovechar^S este^S verano^S mejor^S .
use.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG summer.N.M.SG good.ADJ.M.SG

but I think we could take advantage of this summer better

(1058) **BEL:** *[-spa] la cosa de la huerta .*
%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk

the stuff from the orchard

(1059) **BEL:** *poner^S más^S en^S el^S freezer^E .*
%aut put.V.INFIN more.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG

to put more in the freezer

(1060) **BEL:** *[-spa] y hacer más cosas .*
%aut [-spa] and.CONJ do.V.INFIN more.ADV thing.N.F.PL

and to do more things

(1061) **TER:** *.*
%aut

(1062) **TER:** *[-spa] lo que pasa es*
%aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES
que uno siempre dice que va a
that.CONJ one.PRON.M.SG always.ADV tell.V.23S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP
hacer y llega la fecha .
do.V.INFIN and.CONJ get.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG

what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]

(1063) **BEL:** *[-spa] sí .*
%aut [-spa] yes.ADV

yes

(1064) **BEL:** *[-spa] estamos siempre con cosas .*
%aut [-spa] be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL

we are always doing things

(1065) **TER:** *[-spa] familiares que vienen .*
%aut [-spa] family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES

relatives that come

(1066) **TER:** *[-spa] amigos que vienen .*
%aut [-spa] friend.N.M.PL[or]friendly.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES

friends that come

- (1067) **TER:** [-spa] hay que atenderlos .
 %aut [-spa] there_is.V.23S.PRES that.CONJ attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 we have to see to them
- (1068) **TER:** [-spa] nos gusta atenderlos .
 %aut [-spa] us.PRON.OBL.MF.1P like.V.23S.PRES attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 we like to see to them
- (1069) **TER:** [-spa] y entonces se pasa .
 %aut [-spa] and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES
 and then it passes
- (1070) **TER:** [-spa] cuántas veces hemos dicho
 %aut [-spa] how_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART
 bueno .
 well.E
 how many times have we said, well:
- (1071) **TER:** o_S^C vamos^S a^S hacer^S uh .
 %aut go.SV.INFIN+SM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN unk
 ”oh well, we are going to do it”
- (1072) **TER:** [-spa] cosa de tomate .
 %aut [-spa] thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG
 thing made of tomato
- (1073) **TER:** [-spa] cómo se llama ?
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 what is it called?
- (1074) **TER:** uh salsa^S .
 %aut unk sauce.N.F.SG
 sauce
- (1075) **TER:** ah_S^C pero^S esto^S y^S lo^S
 %aut ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG
 otro^S .
 other.PRON.M.SG
 but this and the other
- (1076) **TER:** [-spa] ustedes hacen sí pero .
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.23P.PRES yes.ADV but.CONJ
 you do, yes, but ...

(1077) **BEL:** [-spa] pero no alcanza nunca .
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV

but it is never enough

(1078) **TER:** [-spa] le claro .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S of-course.E

[...] of course

(1079) **TER:** .
 %aut

(1080) **BEL:** [-spa] no alcanza nunca .
 %aut [-spa] not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV

it never lasts

(1081) **TER:** [-spa] qué vamos a hacer .
 %aut [-spa] what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN

what are we going to do?

(1082) **BEL:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E

well

(1083) **BEL:** bueno^S yo^S yo^S que^S pensaba^S
 %aut well.E I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ think.V.13S.IMPERF
 estar^S ocupada^S porque^S venían^S Carlos^C y^S
 be.V.INFIN occupy.V.F.SG.PASTPART because.CONJ come.V.3P.IMPERF name and.CONJ
 los^S su^S familia^S .
 the.DET.DEF.M.PL his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG

well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family

(1084) **BEL:** no^S vienen^S eh^C .
 %aut not.ADV come.V.23P.PRES eh.IM

there are not coming

(1085) **TER:** o^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM

(1086) **BEL:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no

- (1087) **BEL:** [-spa] **no** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no, no
- (1088) **TER:** **mae** **yn** **anodd** **ydy** .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ be.V.3S.PRES
 it's hard, yes
- (1089) **BEL:** [-spa] **no** **no** **no** **han** **logrado** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART
 no no no, they haven't been able to
- (1090) **BEL:** [-spa] **no** **han** **logrado** **juntar** **para**
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART joint.V.INFIN for.PREP
venir **los** **cuatro** .
 come.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL four.NUM
 they haven't been able to collect money for the four of them to come
- (1091) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (1092) **BEL:** **y**^S **vendrá**^S **seguramente**^S **vendrá**^S **Carlos**_S^C .
 %aut and.CONJ come.V.3S.FUT surely.ADV come.V.3S.FUT name
 and he will come I'm sure, Carlos will come
- (1093) **BEL:** [-spa] **en** **semana** **santa** **con** **con**
 %aut [-spa] in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG with.PREP with.PREP
los **dos** **niños** .
 the.DET.DEF.M.PL two.NUM unk
 in Spring, with the two little boys
- (1094) **TER:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah
- (1095) **BEL:** [-spa] **o** **con** **el** **chiquitín** **porque**
 %aut [-spa] or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk because.CONJ
es **el** **que** **no** **conocemos** .
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES
 or with the little one because that's the one we haven't met
- (1096) **TER:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (1097) **TER:** [-spa] pero pobre no ?
 %aut [-spa] but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV
 but, poor him, eh?
- (1098) **BEL:** [-spa] no a ver si podemos echar
 %aut [-spa] not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN
 de un cable para que puedan
 of.PREP one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be_able.V.23P.SUBJ.PRES
 venir .
 come.V.INFIN
 no, lets see if we could help so that they can come
- (1099) **BEL:** .
 %aut
- (1100) **TER:** a Mair_S^C yr hogan yn y .
 %aut and.CONJ name the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 and Mair, the girl in the ...
- (1101) **BEL:** ooh Ivan_S^C .
 %aut ooh.IM name
- (1102) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (1103) **TER:** wrth y wrth ei fodd efo
 %aut by.PREP the.DET.DEF by.PREP 3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG+SM with.PREP
 nhw .
 they.PRON.3P
 loves them ...
- (1104) **TER:** wyliau wyliau
 %aut holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM
 maen nhw yn mynd uh .
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN unk
 it's holidays they're going for, er ...
- (1105) **BEL:** maen nhw ar ei
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P on.PREP 3S.ADJ.POSS
 wyliau yn yn Efrog Newydd .
 holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM yn.PRT in.PREP name
 they're on holiday in New York

- (1106) **BEL:** a maen nhw yn wedi ddoe
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP yesterday.ADV
 fuon nhw yn cael wel
 be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN well.IM
 maen nhw yn cerdded trwy yr
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT walk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 trwy yr trwy yr dydd .
 through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

and they've ... yesterday they had ... well, they're walking all day

- (1107) **TER:** trwy yr dydd .
 %aut through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

all day

- (1108) **TER:** bydd nhw yn codi uh colli
 %aut be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN unk lose.V.INFIN
 pwysau yn iawn .
 weights.N.M.PL stative.STAT OK.ADV

they'll lose weight properly

- (1109) **TER:** wel mi fydd yn dda iawn i
 %aut well.IM aff.PRT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV to.PREP
 yr ddau yndy colli ychydig o
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.EMPH lose.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP
 bwysau .
 weights.N.M.PL+SM

well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight

- (1110) **BEL:** i yr ddau .
 %aut to.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM

for them both

- (1111) **TER:** .
 %aut

- (1112) **BEL:** a maen nhw yn maen
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw wedi wedi yfed sŵp .
 they.PRON.3P after.PREP after.PREP drink.V.INFIN soup.N.M.SG

and they've drunk some soup ...

- (1113) **TER:** sŵp .
 %aut soup.N.M.SG

soup

- (1114) **BEL:** [-spa] de bisonte .
 %aut [-spa] of.PREP unk
 of bison
- (1115) **TER:** sŵp de^S bisonte^S .
 %aut soup.N.M.SG of.PREP unk
 bison soup
- (1116) **BEL:** mm a dach chi ond
 %aut mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P but.CONJ
 dychmygwch chi yr sŵp de^S bisonte^S .
 imagine.V.2P.IMPER you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP unk
 mm, and you ... but imagine bison soup
- (1117) **TER:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (1118) **BEL:** maen nhw yn .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they're ...
- (1119) **TER:** anodd i gredu ynde ?
 %aut difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 hard to believe, isn't it
- (1120) **BEL:** achos fel fasai ni cymeryd
 %aut cause.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P take.V.INFIN
 sŵp o guanaco^S !
 soup.N.M.SG of.PREP guanaco.N.M.SG
 because, it'd be like us have some guanaco soup!
- (1121) **TER:** wel siŵr o fod .
 %aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, I'm sure
- (1122) **BEL:** dan ni ddim yn cymeryd .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT take.V.INFIN
 we don't eat ...

- (1123) **BEL:** *faswn* *faswn* *i* *ddim*
%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
yn yn lladd y guanaco^S i gael
yn.PRT stative.STAT kill.V.INFIN the.DET.DEF guanaco.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
sŵp .
soup.N.M.SG
 I wouldn't kill a guanaco to have some soup
- (1124) **TER:** *na na* .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (1125) **TER:** *na na* .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (1126) **TER:** *ond os oedden nhw yn lladd*
%aut but.CONJ if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT kill.V.INFIN
o rywbeth arall de wel mae
he.PRON.M.3S.SPOKEN something.N.M.SG+SM other.ADJ be.IM+SM well.IM be.V.3S.PRES
cig y .
meat.N.M.SG the.DET.DEF
 but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat ...
- (1127) **BEL:** *wel* .
%aut well.IM
 well ...
- (1128) **TER:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes
- (1129) **BEL:** *wedi cael sŵp uh sŵp o*
%aut after.PREP have.V.INFIN soup.N.M.SG unk soup.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
bisonte^S .
unk
 had bison soup
- (1130) **TER:** *[-spa] bisonte* .
%aut [-spa] unk
 bison
- (1131) **BEL:** *ac wedyn ddoe oedd y mynd*
%aut and.CONJ afterwards.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF go.V.INFIN
i Little Italy_S jyst un^S barrio^S .
to.PREP name just.ADV one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
 and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district

- (1132) **TER:** *si^S* *ia* ?
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes ...?
- (1133) **BEL:** *a* *oedden* *nhw* *wedi* *cael* *uh*
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN unk
pitsa anferth .
pizza.N.M.SG huge.ADJ
 and they had a massive pizza
- (1134) **TER:** .
%aut
- (1135) **BEL:** *ac* *uh* *oedd* *rywun* *wedi* *dweud*
%aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP say.V.INFIN
wrth Mair_S^C mai mai uh
by.PREP name that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS unk
honna oedd y
that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
gorau y pitsa gorau yn
best.ADJ.SUP the.DET.DEF pizza.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM in.PREP
Efrog Newydd .
name
 and someone had told Mair that that was the best pizza in New York
- (1136) **TER:** .
%aut
- (1137) **TER:** .
%aut
- (1138) **BEL:** *ac* *wedyn* *oedden* *nhw* *yn* .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 and then they ...
- (1139) **TER:** *oedd* *o* *yn* *flasus* ?
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM
 was it tasty?
- (1140) **TER:** *oedd* .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes

- (1141) **BEL:** oedd oedd o yn oedd
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF
 o yn deud fod yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM stative.STAT
 fod o yn flasus iawn .
 be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM very.ADV

yes, he was saying that it was very tasty

- (1142) **TER:** .
 %aut

- (1143) **BEL:** ac wedyn maen nhw yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 cael hwyl yn mynd a dod a
 have.V.INFIN fun.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ
 mynd a dod .
 go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN

and then they're having fun, coming and going, coming and going

- (1144) **TER:** maen nhw yn ifanc a .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT young.ADJ and.CONJ

they're young and ...

- (1145) **BEL:** ac oedden nhw wedi bod
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN
 rhywle ar ar ar y top y
 somewhere.N.M.SG on.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF
 Rockefeller_Centuh rywle yn gweld y
 name somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF
 golau yn dechrau dod uh uh ar y
 light.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN come.V.INFIN unk unk on.PREP the.DET.DEF
 ar fin y fin y nos .
 on.PREP bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG

and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the lights coming on as night was falling

- (1146) **TER:** ia dechrau eh_S^C .
 %aut yes.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN eh.IM

yes, the start, eh [...]

- (1147) **BEL:** yn y yn y dre .
 %aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

in the town

(1148) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(1149) **BEL:** ac uh wedyn mae o fel
 %aut and.CONJ unk afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ
 fel fasen nhw
 like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 rywbeth fasai twristiaid yn
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM tourist.N.M.PL stative.STAT
 wneud .
 make.V.INFIN+SM

and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do

(1150) **BEL:** mynd fan yna i weld fel
 %aut go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM like.CONJ
 mae yr uh dre yn dod .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk town.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN

going there to see how the town becomes ...

(1151) **TER:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(1152) **TER:** ymlaen efo efo .
 %aut forward.ADV with.PREP with.PREP

on with ...

(1153) **BEL:** y goleuau yn dod .
 %aut the.DET.DEF lights.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN

the lights coming on

(1154) **BEL:** ac oedd o yn deud
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 bod hi wedi nosi am hanner
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP become_night.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG
 awr wedi pump .
 hour.N.F.SG after.PREP five.NUM

and he was saying it got dark at half past five

(1155) **TER:** wel yn yn y gaeaf oedd .
 %aut well.IM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF

well, in the winter, it was ...

- (1156) **TER:** na be ydy nhw ?
 %aut neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 no, what are they?
- (1157) **BEL:** maen nhw yn .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they're ...
- (1158) **TER:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (1159) **TER:** gorffen pryd maen nhw
 %aut complete.V.2S.IMPER when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 nawr ?
 now.ADV
 end of ... when are they now?
- (1160) **BEL:** mae no^S maen nhw yn
 %aut be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 gorffen maen nhw uh na mae
 complete.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P unk neg.PRT be.V.3S.PRES
 yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .
 the.DET.DEF name stative.STAT begin.V.INFIN yn.PRT unk December.N.M.SG
 no, they're finishing ... they're, no the winter starts in December
- (1161) **TER:** maen nhw yn gorffen .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN
 they're finishing
- (1162) **BEL:** maen nhw wahanol i ni
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P different.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P
 Teresa_S^C .
 name
 they're different to us, Teresa
- (1163) **TER:** ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn
 %aut be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 .
 yes, they are
- (1164) **BEL:** yr un ochr .
 %aut the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG
 the same side

- (1165) **BEL:** ond uh ddim yr un .
 %aut but.CONJ unk nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
 but, er, not the same ...
- (1166) **TER:** ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1167) **BEL:** maen nhw yn .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they're [...]
- (1168) **TER:** bydd nhw yn cael uh eira
 %aut be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN unk snow.N.M.SG
 a .
 and.CONJ
 they'll be getting, er, snow and ...
- (1169) **BEL:** a mae yn debyg bod .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN
 and it's likely that ...
- (1170) **BEL:** ydy .
 %aut be.V.3S.PRES
 yes
- (1171) **BEL:** ond oedd hi ddim yn oer .
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT cold.ADJ
 but it wasn't cold
- (1172) **BEL:** ond mae yn debyg bod yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN yn.PRT
 yn tywyllu yn gynnar iawn .
 stative.STAT darken.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV
 but it's likely that it gets dark very early
- (1173) **TER:** ooh pero^S nos yn hir fel .
 %aut ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG stative.STAT long.ADJ like.CONJ
 ooh, but, a long night like ...

- (1174) **BEL:** wel oedden nhw yn siŵr
 %aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ
 fod nhw yn manteisio ar yr
 be.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 amser mynd i i cyrddau a pethau
 time.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP to.PREP meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL
 fel yna ynde .
 like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
- well, they were ... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that

- (1175) **TER:** cysgu .
 %aut sleep.V.INFIN
- sleep

- (1176) **BEL:** ond uh ond hynny yn y y
 %aut but.CONJ unk but.CONJ that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 y y yn y yn y uh yn
 the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk in.PREP
 y dydd .
 the.DET.DEF day.N.M.SG
- but that's in the [...] ... in the day

- (1177) **TER:** [-spa] museos museos .
 %aut [-spa] museum.N.M.PL museum.N.M.PL
- museums, museums

- (1178) **BEL:** ond gweld y goleuni i_gyd yn
 %aut but.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG all.ADJ stative.STAT
 dod fel uh .
 come.V.INFIN like.CONJ unk
- but seeing all the lights coming on as er ...

- (1179) **TER:** o_S^C que^S lindo^S .
 %aut go.SV.INFIN+SM that.CONJ cute.ADJ.M.SG
- oh, how nice

- (1180) **BEL:** oedd o yn hardd yn
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT beautiful.ADJ stative.STAT
 ardderchog meddai nhw .
 excellent.ADJ say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P
- it was lovely, excellent they said

- (1181) **TER:** [-spa] que lindo .
 %aut [-spa] that.CONJ cute.ADJ.M.SG
- how nice

(1182) **BEL:** oedd o ar yr ebost
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG
bore yma .
morning.N.M.SG here.ADV

it was on the email this morning